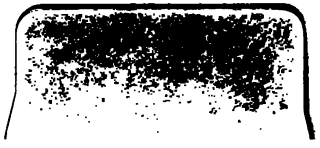


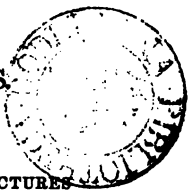
ON THE

LESSONS IN PROVERBS.

ON THE

LESSONS IN PROVERBS:

FIVE LECTURES.



BEING THE SUBSTANCE OF LECTURES

DELIVERED TO YOUNG MEN'S SOCIETIES

AT PORTSMOUTH AND ELSEWHERE.

BY

RICHARD CHENEVIX TRENCH, B.D.

VICAR OF ITCHENSTOKE, HANTS;

EXAMINING CHAPLAIN TO THE LORD BISHOP OF OXFORD;

AND PROFESSOR OF DIVINITY, KING'S COLLEGE, LONDON.

LONDON:

JOHN W. PARKER AND SON, WEST STRAND.

MDCCCLIII.

LONDON:
SAVILL AND EDWARDS, PRINTERS, CHANDOS STREET,
COVENT GARDEN.

PREFACE.

IT may be as well to state, that the lectures which are here published were never delivered as a complete course, but only one here and two there, as matter gradually grew under my hands; yet so that very much the greater part of what is contained in this volume has been at one time or another actually delivered. Although I have always taken a lively interest in national proverbs, I had no intention at the first of making a book about them; but only selected the subject as one which I thought, though I was not confident of this, might afford me sufficient material for a single lecture, which I had undertaken some time ago to deliver. I confess that I was at the time almost entirely ignorant of the immense number and variety of books bearing on the subject. Many of these I still know only by name. With some of the best, however, I have made myself acquainted, and by their aid, with the addition of such further material as I could myself furnish, these lectures have assumed their present shape; and I publish them, because none of the works on proverbs

which I know are exactly that book for all readers which I could have wished to see. Either they include matter which cannot be fitly placed before all—or they address themselves to the scholar alone, or if not so, are at any rate inaccessible to the mere English reader—or they contain bare lists of proverbs, with no endeavour to compare, illustrate, and explain them—or if they do seek to explain, yet they do it without attempting to sound the depths or measure the real significance of that which they undertake to unfold. From these or other causes it has come to pass, that with a multitude of books, many of them admirable, on a subject so popular, there is no single one which is frequent in the hands of men. I will not deny that, with all the slightness and shortcomings of my own, I have still hoped to supply, at least for the present, this deficiency.

ITCHENSTOKE, *December* 13, 1852.

CONTENTS.

ON THE

LESSONS IN PROVERBS.

covert allusions, rapid side glances at them, which we are in danger of missing unless at home in the proverbs of England, several of his plays, as *Measure for Measure, All's well that ends well,* have popular proverbs for their titles. And Cervantes, a name only inferior to Shakespeare, has not left us in doubt in respect of the affection with which he regarded them. Every reader of *Don Quixote* will remember his squire, who sometimes cannot open his mouth but there drop from it almost as many proverbs as words. I might name others who held the proverb in honour—men, who though they may not attain to these first three, are yet deservedly accounted great; as Plautus, the most genial of Latin poets, Rabelais and Montaigne, the two most original of French authors; and how often Fuller, whom Coleridge has styled the wittiest of writers, justifies this praise in his witty employment of some old proverb: nor can any thoroughly understand and enjoy *Hudibras,* no one but will miss a multitude of its keenest allusions, who is not thoroughly familiar with the proverbial literature of England.

Nor is this all; we may with reverence adduce quite another name than any of these, the Lord himself, as condescending to quote such proverbs as he found current among his people. Thus, on the occasion of his first open appearance in the synagogue of Nazareth, he refers to the proverb, *Physician, heal thyself,* (Luke iv. 23,) as one which his hearers will perhaps bring forward against himself; and again presently to another, *A prophet is*

not without honour but in his own country, as attested in his own history; and at the well of Sychar he observes, "Herein is that saying," or that proverb, "true, *One soweth and another reapeth.*" (John iv. 37.) But He is much more than a quoter of other men's proverbs; He is a maker of his own. As all forms of human composition find their archetypes and their highest realization in Scripture, as there is no tragedy like Job, no pastoral like Ruth, no lyric melodies like the Psalms, so we should affirm no proverbs like those of Solomon, were it not that a greater than Solomon has drawn out of the rich treasure house of the Eternal Wisdom a series of proverbs more costly still: for indeed how much of our Lord's teaching, especially as recorded in the three first Evangelists, is thrown into this form; and how many of his words have in this shape passed over as "faithful sayings" upon the lips of men; and so doing, have fulfilled a necessary condition of the proverb, whereof we shall have presently to speak.

But not urging this testimony any further,—a testimony too august to be lightly used, or employed merely to swell the testimonies of men—least of all, men of such "uncircumcised lips" as, with all their genius, were more than one of those whom I have named,—and appealing only to the latter, I shall be justified, I feel, in affirming that whether we listen to those single voices which make a silence for themselves, and are heard through the centuries and their ages, or to that great universal *voice of* humanity, which is wiser even than these,

for it is these, with all else which is worthy to be heard added to them, there is here a subject, which those whose judgments should go very far with us have not accounted unworthy of their serious regard.

And I am sure if we bestow on them ourselves even a moderate share of attention, we shall be ready to set our own seal to the judgment of wiser men that have preceded us here. For, indeed, what a body of popular good sense and good feeling, as we shall then perceive, is contained in the better, which is also the more numerous, portion of them; what a sense of natural equity, what a spirit of kindness breathes out in many of them; what prudent rules for the management of life, what shrewd wisdom, which though not *of* this world, is most truly *for* it, what frugality, what patience, what perseverance, what manly independence, are continually inculcated by them. What a fine knowledge of the human heart do many of them display; what useful and not always obvious hints do they offer on many most important points, as on the choice of companions, the bringing up of children, the bearing of prosperity and adversity, the restraint of all immoderate expectations. And they take a yet higher range than this; they have their ethics, their theology, their views of man in his highest relations of all, as man with his fellow man, and man with his Maker. Be these always correct or no, and I should be far from affirming that they always are, the student of humanity, he who because he is

a man counts nothing human to be alien to him, can never neglect or pass them by.

But what, it may be asked before we proceed further, is a proverb? Nothing is harder than a definition. While on the one hand there is no easier task than to find a fault or flaw in the definitions of those who have gone before us, nothing on the other is more difficult than to propose one of our own, which shall not also present a vulnerable side. Some one has said that these three things go to the making of a proverb, shortness, sense, and salt. In brief pointed sayings of this kind, the second of the qualities enumerated here, namely sense, is sometimes sacrificed to alliteration. I would not affirm that it is so here: for the words are well spoken, though they do not satisfy the rigorous requirements of a definition, as will be seen when we consider what the writer intended by his three *esses*, which it is not hard to understand. The proverb, he would say, must have *shortness;* it must be succinct, utterable in a breath: it must have *sense*, not being, that is, the mere small talk of conversation, slight and trivial, else it would perish as soon as born, no one taking the trouble to keep it alive: it must have *salt*, that is, besides its good sense, it must in its manner and outward form be pointed and pungent, having a sting in it, a barb which shall not suffer it to drop lightly from the memory.* Yet, regarded as a definition, this

* Compare with this Martial's so happy epigram upon

of the triple *s* fails, as I have said; it indeed errs both in defect and excess.

It errs in defect; for it has plainly omitted one quality of the proverb, and the most essential of all—I mean popularity, acceptance and adoption on the part of the people. Without this popularity, without these suffrages and this consent of the many, no saying, however brief, however wise, however seasoned with salt, however worthy on all these accounts to have become a proverb, however fulfilling all other its conditions, can yet be esteemed as such.

As respects also shortness, it is quite certain that a good proverb will be short, as short, that is, as is compatible with the full and forcible conveying of that which it intends. Brevity, "the soul of wit," will be eminently the soul of a proverb's wit. But still shortness is only a relative term, and it would perhaps be more accurate to say that a proverb must be *concise*, cut down, that is, to the fewest possible words; condensed, quintessential wisdom.* But that, if only it fulfil this condition of being

---

epigrams, in which everything runs exactly parallel to that which has been said above:

"Omne epigramma sit instar apis; sit aculeus illi,
Sint sua mella, sit et corporis exigui;"

which may be indifferently rendered thus:

Three things must epigrams, like bees, have all—
A sting, and honey, and a body small.

* This is what Aristotle means, when he ascribes *συντομία* —which in another place he opposes to the *ὄγκος λέξεως*— *to it.*

as short as possible, it need not be absolutely very short, there are sufficient examples to prove. Thus Freytag has admitted the following, which indeed hovers on the confines of the fable, into his great collection of Arabic proverbs: *They said to the camel-bird,* [i. e., the ostrich,] *"Carry:" it answered, 'I cannot, for I am a bird.' They said, "Fly;" it answered, 'I cannot, for I am a camel.'* This could not be shorter, yet, as compared with the greater number of proverbs, is not short.* Still for the most part they will be brief, not a few consisting of two, three, and four, and these oftentimes monosyllabic words. Thus, *Extremes meet;—Forewarned, forearmed;—Right wrongs no man;—Harm watch, harm catch;*—and a thousand more.†

* Let serve for further proof this eminently witty old German proverb, which, despite its apparent length, has not forfeited its character as such. I shall prefer to leave it in the original: Man spricht, an viererlei Leuten ist Mangel auf Erden: an Pfaffen, sonst dürfte einer nit 6 bis 7 Pfruenden; an Adelichen, sonst wollte nit jeder Bauer ein Junker sein; an Huren, sonst würden die Handwerk Eheweiber und Nunnen nit treiben; an Juden, sonst würden Christen nit wuchern.

† The very shortest proverb which I know in the world is this German: Voll, toll; which sets out very well the connexion between fulness and folly, pride and abundance of bread. In that seeking of extreme brevity noted above, they sometimes become exceedingly elliptical, (although this is the case more with the ancient than with the modern,) so much so as to omit even the vital element of the sentence, the verb. Thus: Sus Minervam;—Furea clamorem;—*Meretrix* pudicam;—Amantes amentes.

Popularity, which I observed in passing was left out in that enumeration of the essential notes of the proverb, is yet the most essential of all; if indeed it be not the only one whose presence is absolutely necessary, whose absence is fatal to the claims of any saying to be regarded as such. Those, however, who have occupied themselves with the making of collections of proverbs have sometimes failed to realize this to themselves with sufficient clearness, or at any rate have not kept it always before them; and thus it has come to pass, that many collections include whatever brief sayings their gatherers have anywhere met with, which to them have appeared keenly, or wisely, or wittily spoken;* while yet a multitude of these have never received their adoption into the great family of proverbs, or their rights of citizenship therein: inasmuch as they have never passed into general recognition and currency, have no claim to this title, however just a claim they may have on other grounds to our admiration and honour. For instance, this word of Goethe's, "A man need not be an architect to live in an house," seems to me to

* When Erasmus, after discussing and rejecting the definitions of those who had gone before him, himself defines the proverb as, Celebre dictum, scitâ quâpiam novitate insigne, it appears to me that he has not escaped the fault which he has blamed in others—that, namely, of confounding the accidental adjuncts of a good proverb with the necessary conditions of every proverb. In rigour the whole second clause of the definition should be dismissed, and *Celebre dictum* remain alone.

have every essential of a proverb, saving only that it has not passed over upon the lips of men. It is a saying of manifold application; an universal law is knit up in a particular example, that gracious law in the distribution of blessing, which does not limit our use and enjoyment of things by our understanding of them, but continually makes the enjoyment much wider than the knowledge; so that it is not required that one be a botanist to have pleasure in a rose, nor a critic to delight in *Paradise Lost*, nor a theologian to taste all the blessings of Christian faith, nor, as he expresses it, an architect to live in an house. Here is another of his inimitable sayings: "Heaven and earth fight in vain against a dunce;" yet it is not a proverb, because his alone; although abundantly worthy to have become such;* moving as it does in the same line with, though far superior to, the Chinese proverb, which itself also is good: *One has never so much need of one's wit, as when one has to do with a fool.*

Or to take another example still more to the point. James Howell, an English writer of the seventeenth century, one certainly meriting better than that almost entire oblivion into which his writings have fallen, occupied himself much with proverbs, and besides collecting those of others, has himself set down "five hundred new sayings, which in tract of time may serve for pro-

* It suggests, however, the admirable Spanish proverb, spoken no doubt out of the same conviction: Dios me dè contienda, con quien me entienda.

verbs to posterity." As was to be expected, they have not so done; for it is not after this artificial method that such are born; yet many of these proverbs in expectation are expressed with sense and felicity: for example: "Pride is a flower that grows in the devil's garden;" as again, the selfishness which characterizes too many is not ill reproduced in the following: "Burn not thy fingers to snuff another man's candle;" and there is at any rate good theology in the following: "Faith is a great lady, and good works are her attendants." Yet it would be inaccurate to quote these as proverbs, (and their author himself, as we have seen, did not do more than propose them as proverbs upon trial,) inasmuch as they have remained the private property of him who first devised them, not having passed into general circulation; which until men's sayings have done, maxims, sentences, apothegms, aphorisms they may be, and these of excellent temper and proof, but proverbs as yet they are not.

It is because of this, the popularity inherent in a proverb, that a genuine one is that from which, in a certain sense, there is no appeal. You will not suppose I mean that there is no appeal from its wisdom, truth, or justice; but no appeal from it as most truly representing a popular conviction. Aristotle, who in his ethical and political writings often finds much more, always finds this in it. It may not be, it very often will not be, an universal conviction which it expresses, but ever one popular and widespread. So far from an universal, very

often over against the one proverb there will be another, its direct antagonist; and the one shall belong to the kingdom of light, the other to the kingdom of darkness. *Common fame is seldom to blame;* here is the baser proverb, for as many as drink in with greedy ears all reports to the injury of their neighbours; and are determined that they shall be true. But it is not left without its compensation;—"*They say so," is half a liar;* the better word with which they may arm themselves, who count it a first duty to close their ears against all such unauthenticated rumours to the discredit of their brethren. *The noblest vengeance is to forgive;* here is the godlike proverb on the manner in which wrongs should be recompensed: *He who cannot revenge himself is weak, he who will not is vile,** here is the devilish. From what has been here said, it will be seen that an old English poet's praise of proverbs,

"The people's voice the voice of God we call;
And what are proverbs but the people's voice?
Coined first, and current made by public choice?
Then sure they must have weight and truth withal"—

that this, true in the main, will require to be taken with certain qualifications and exceptions.

Herein in great part the force of a proverb lies, namely, that it has already received the stamp of popular allowance. A man might produce, (for what another has done he might do again,) something

* Chi non può fare sua vendetta è debile, chi non vuole è vile.

as witty, as forcible, as much to the point, of his own; which should be hammered at the instant on his own anvil. Yet still it is not the wisdom of many; it has not stood the test of experience; it wants that which the other already has, but which it only after a long period could acquire—the consenting voice of many and at different times to its wisdom and truth. A man employing a long recognised proverb is not speaking of his own, but uttering a faith and conviction very far wider than that of himself or of any single man; and it is because he is so doing that proverbs, in Lord Bacon's words, "serve not only for ornament and delight, but also for active and civil use; as being the edge tools of speech which cut and penetrate the knots of business and affairs."

The proverb has in fact the same advantage over the word now produced for the first time, which for present currency and value has the recognised coin of the realm over the rude unstamped ore newly dug up from the mine. This last *may* possess an equal amount of fineness; but the other has been stamped long ago, has already passed often from man to man, and found free acceptance with all:* it inspires therefore a confidence which the ruder metal cannot at present challenge. And the same satisfaction which the educated man finds in refer-

* Thus, in a proverb about proverbs, the Italians say, with a true insight into this its prerogative: Il proverbio *s'invecchia*, e chi vuol far bene, vi si specchia.

ring the particular matter before him to the universal law which rules it, a plainer man finds in the appeal to a proverb. He takes refuge, that is, as each man so gladly does, from his mere self and single fallible judgment, in a larger experience and wider conviction. The explanation of the word "proverb" I believe to lie here. One who uses it, uses it *pro verbo;* he employs for and instead of his own individual word, this more general word which is every man's.

And in all this which has been urged lies, as it seems to me, the explanation of a sentence of an ancient grammarian, which at first sight appears to contain a bald absurdity, namely, that a proverb is "a saying without an author." For, however without a known author it may, and in the majority of cases it must be, still, as we do not believe in the spontaneous generation of proverbs any more than of anything else, author every one of them must have had. It might however, it often will have been, that in its utterance the author did but consolidate the floating convictions of the society round him; he did but clothe in happier form what others had already felt, or even already uttered; for often a proverb has been in this aspect, "the wit of one, and the wisdom of many." And further, its constitutive element, as we must all now perceive, is not the utterance on the part of the one, but the acceptance on the part of the many. It is their sanction which first makes it to be such; so that every one who took or gave it during the

period when it was struggling into recognition may claim to have had a share in its production. From the very first the people vindicate it for their own.

Let us now consider if there be any other which some have sometimes proposed as essential notes of the proverb, which yet are in fact accidents, such as may be present or absent without affecting it vitally. Into an error of this kind they have fallen, who have claimed for the proverb, and made it one of its necessary conditions, that it should be a figurative expression. A moment's consideration will be sufficient to prove this. How many proverbs, such as *Haste makes waste;—Honesty is the best policy,* and ten thousand more have nothing figurative about them. The error has arisen from taking that which belongs certainly to very many proverbs, and those oftentimes the best and choicest, and transferring it, as a necessary condition, to all. This much of truth they who asserted it certainly had; namely, that the employment of the concrete instead of the abstract is one of the most frequent means by which it obtains and keeps its popularity; for thus the proverb makes its appeal to the whole man—not to the intellectual faculties alone, but to the feelings, to the fancy or even to the imagination, as well, stirring the whole man to a pleasurable activity.

By the help of an instance or two we can best realize to ourselves how great an advantage it thus obtains for itself. Suppose, for example, one were to content oneself with saying, "Poverty will be his lot, who waits to be rich by other

men's deaths," would this trite morality be likely to go half so far, or to be remembered half so long, as the vigorous comparison of this proverb: *He who waits for dead men's shoes may go barefoot?* Or again, what were "All men are mortal," as compared with the proverb, *Every door may be shut but death's door?* Or let one observe: "More perish by intemperance than are drowned in the sea," is this anything better than a painful, yet at the same time a flat, truism? But let it be put in this shape: *More are drowned in the wine-cup than in the ocean;** or again in this: *More are drowned in beer and in wine than in water*, (and these both are German proverbs,) and the assertion assumes quite a different character. There is something that lays hold on us now. We are struck with the smallness of the cup as set against the vastness of the ocean, while yet so many more deaths are ascribed to that than to this; and further with the fact that literally none are, and none could be, drowned in the former, while multitudes perish in the latter. In the justifying of the paradox, in the extricating of the real truth from the apparent falsehood of the statement, in the answer to the appeal made here to the imagination,—an appeal and challenge which unless it be responded to, the proverb must remain unintelligible to us,—in all this there is a process of mental activity, oftentimes so rapidly exercised

* Im Becher ersaufen mehr als in Meere.

as scarcely to be perceptible, yet not the less carried on with a pleasurable excitement.

Let me mention now a few other of the more frequent helps which the proverb employs for obtaining currency among men, for being listened to with pleasure by them, for not slipping again from their memories who have once heard it;—yet helps which are evidently so separable from it, that none can be in danger of affirming them essential parts or conditions of it. Of these rhyme is the most prominent. It would lead me altogether from my immediate argument, were I to enter into a disquisition on the causes of the charm which rhyme has for us all; but that it does possess a wondrous charm, that we *like* what is *like*, is attested by a thousand facts, and not least by the circumstance that into this rhyming form a very great multitude of proverbs, and those among the most widely current, have been thrown. I need hardly remind you of such as these: *No paine, no gaine;—Little strokes fell great oaks;—A king's face should give grace;—East, west, home is best;—Who goes a borrowing, goes a sorrowing;* with many more, uniting, as you will observe most of them do, this of rhyme with that which I have spoken of before, namely, extreme brevity and conciseness.*

* So, too, in other languages: Qui prend, se rend; Wie gewonnen, so zerronnen; and the Latin medieval: Qualis vita, finis ita.—We sometimes think of rhyme as a modern invention, and to the modern world no doubt belongs the *discovery* of all its capabilities, and the consequent large *application of it*. But proverbs alone would be sufficient

Alliteration, which is nearly allied to rhyme, is another of the helps whereof the proverb largely avails itself. Alliteration was at one time an important element in our early English versification; it almost promised to contend with rhyme itself, which should be the most important; and perhaps, if some great master in the art had arisen, might have retained a far greater hold on English poetry than it now possesses. At present it is merely secondary and subsidiary. Yet it cannot be called altogether unimportant; no master of melody despises it; on the contrary, the greatest, as in our days Tennyson, make the most frequent, though not always the most obvious, use of it. In the proverb you will find it of continual recurrence, and where it falls, as, to be worth anything, it must, on the key-words of the sentence, of very high value. Thus: *Frost and fraud both end in foul;—Out of debt, out of danger;—Do in hill as you would do in hall;* that is, Be in solitude the same that you would be in a crowd. I will not detain you with further examples of this in other languages; but such occur in all; I will only adduce, in concluding this branch of the subject, a

---

to show that in itself it is not modern, however restricted in old times the employment of it may have been. For instance, there is a Greek proverb to express that men learn by their sufferings more than by any other teaching: *Παθήματα, μαθήματα* (*Herod.*, i. 207;) one which in the Latin, Nocumenta, documenta, finds both in rhyme and sense its equivalent; to which evidently the inducement lay in the *chiming* and rhyming words.

single Italian proverb, which in a remarkable manner unites all three qualities of which we have been last treating, brevity, rhyme, and alliteration: *Traduttori, traditori;* one which we might perhaps reconstitute in English thus: *Translators, traitors;* so untrue, for the most part, are they to the genius of their original, to its spirit, if not to its letter, and frequently to both; so do they *surrender*, rather than *render*, its meaning; not *turning*, but only *overturning*, it from one language to another.*

A certain pleasant exaggeration, the use of the figure hyperbole, is a not unfrequent engine with the proverb to procure attention, and to make a way for itself into the minds of men. Thus the Persians say: *A needle's eye is wide enough for two friends; the whole world is too narrow for two foes;* and the Arabs, of a man whose good luck seems never to forsake him, so that from the very things which would be another man's ruin he extricates himself not merely without harm, but with profit and with credit—of such an one they say: *Fling him into the Nile, and he will come up with a fish in his mouth.* We have here examples of hyperbole in the proverb, a figure of natural rhetoric which Scripture itself does not disdain occasionally to employ.

In all this which I have just traced out, in the

---

* This is St. Jerome's pun, who complains that the Latin *versions of* the Greek Testament current in the Church in *his day were too* many of them not *versiones*, but *eversiones*.

fact that the proverbs of a language are so frequently its highest bloom and flower, while yet so much of their beauty consists often in curious felicities of diction pertaining exclusively to some single language, either in a rapid conciseness to which nothing tantamount exists elsewhere, or in rhymes which it is hard to reproduce, or in alliterations which do not easily find their equivalents, or in other verbal happinesses such as these, lies the difficulty which is often felt, which I shall often feel in the course of these lectures, of transferring them without serious loss, nay, sometimes the impossibility of so doing, from one language to another. Oftentimes, to use an image of Erasmus,* they are like those wines which can only be drunk in perfection by those who drink them in the land which gave them birth. Transport them under other skies, or still worse, empty them from vessel to vessel, and their strength and flavour will in great part have disappeared in the process.

Still this is rather the case, where we seek deliberately, and only in a literary interest, to translate some proverb which we admire from its native language into our own or some other. Where, on the contrary, it has transferred itself, made for itself a second home, and rooted itself a second time in

---

* Habent enim hoc peculiare pleraque proverbia, ut in eâ linguâ sonare postulant in quâ nata sunt; quod si in alienum sermonem demigrarînt, multum gratiæ decedat Quemadmodum sunt et vina quædam quæ recusant exportari, nec germanam saporis gratiam obtineant, nisi in his *locis in quibus proveniunt.*

the mind of a people, there one is continually surprised at the instinctive skill with which it has found compensations for that which it has been compelled to let go; has replaced one vigorous idiom by another,—one happy rhyme or play on words by its equivalent; and this too even in cases where the extremely narrow limits in which it must confine itself allow it the very smallest liberty of selection. And thus, presenting itself equally finished and complete in two or even more languages, the internal evidence will be quite insufficient to determine which of its forms we shall regard as the original, and which as a copy. For example, the proverb at once German and French, which I can present in no comelier English dress than this,

Mother's truth
Keeps constant youth;

but which in German runs thus,

Mutter-treu
Wird täglich neu;

and in French,

Tendresse maternelle
Toujours se renouvelle;

appears to me as exquisitely graceful and tender in the one language as in the other; while yet so much of its beauty depends on its form, that beforehand one could hardly have expected its charm to have survived after its transfer to the second language, whichever that may be, wherein it found *an home.*

There is one subject to which I must briefly invite your attention, before I bring this lecture to its close. The subject of the generation of proverbs is, indeed, one upon which whole volumes have been written. Those who have occupied themselves herein have sought to trace historically the circumstances, out of which various proverbs have sprung, and to which they owe their existence; that so by the analogy of these we might realize to ourselves the rise of others whose origins lie out of our reach, obscure and unknown. Doubtless it *is* interesting to preside thus at the birth of a saying which has lived on and held its ground in the world, and has not ceased, from the day it was first uttered, to be more or less of a spiritual or intellectual force among men. Still the cases where this is possible are exceedingly rare, as compared with the far greater number where the first birth is veiled, as is almost all birth, in mystery; and even in respect of those few exceptions to this law, it must remain often a question, whether a story has not been subsequently imagined for the proverb rather than that the proverb has indeed sprung out of the history.

Occasionally, indeed, we move here on sufficiently sure ground; sometimes on that which is perfectly secure; as when we have in Scripture, (and this happens more than once,) the record of the first upcoming of a proverb. Thus we are told at large, 1 Sam. x. 10—12, how the question, "*Is Saul also among the prophets?*" became a proverb in Israel.

Let me bring forward another, from a different quarter, which may very well have arisen on the occasion, and under the circumstances, to which its birth is commonly ascribed. When the officers of Alexander reported to him with something of dismay the innumerable multitudes of the Persian hosts which were advancing to assail him, the youthful Macedonian hero silenced them and their apprehensions with the reply: *One butcher does not fear many sheep;* not in this applying an old proverb, but framing a new, and one admirably expressive of the confidence which he felt in the immeasurable superiority of the Hellenic over the barbarian man;—and this word, having been once set on foot by him, has since lived on, and that, because the occasions were so numerous on which a word like this would find its application.

And taking occasion from this royal proverb, let me just observe by the way, that it would be a great mistake to assume, though the error is by no means an uncommon one, that because proverbs are popular, they have therefore originally sprung from the bosom of the populace. What was urged just now of their popularity was not at all intended in this sense; and the sound common sense, the wit, the wisdom, the right feeling, which are their *predominant* characteristics, alike contradict any such supposition. They spring rather from the sound healthy kernel of the nation, whether in high place or in low; and it is surely worthy of note, how large a proportion of those with the

generation of which we are acquainted, owe their existence to the foremost men of their time, to its philosophers, its princes, and its kings; as it would not be difficult to show.

I will only offer to trace before you the generation of a single proverb more. It is one well known to the Greek scholar: *The cranes of Ibycus,** and a proverb to the birth of which a story so remarkable and of so deep a moral interest is attached, that I shall not hesitate to repeat it, even at the risk that Schiller's immortal poem on the subject, or it may be the classical studies of some here, may have made it already familiar to a portion of my hearers. Ibycus, a famous lyrical poet of Greece, journeying to Corinth, was assailed by robbers: as he fell beneath their murderous strokes he looked round, if any witnesses or avengers were nigh. No living thing was in sight, but a flight of cranes soaring high over head. He called on them, and to them committed the avenging of his blood. A vain commission, as it might have appeared, and as no doubt it did to the murderers appear. Yet it was not so. For these, sitting a little time after in the open theatre at Corinth, beheld this flight of cranes hovering above them, and one said scoffingly to another, "Lo, there, the avengers of Ibycus!" The words were caught up by some near them; for already the poet's disappearance had awakened anxiety and alarm.

* Αἱ Ἰβύκου γέρανοι.

Being questioned, they betrayed themselves, and were led to their doom; and *The cranes of Ibycus* passed into a proverb, very much as our *Murder will out,* to express the wondrous leadings of God whereby the secretest thing of blood is continually brought to the light. Let thus much on the generation of proverbs suffice.

LECTURE II.

THE PROVERBS OF DIFFERENT NATIONS COMPARED.

"THE genius, wit, and spirit of a nation are discovered in its proverbs,"—this is Lord Bacon's well worn remark; although indeed only well worn because of its truth. "In them," it has been further said, "is to be found an inexhaustible source of precious documents in regard of the interior history, the manners, the opinions, the beliefs, the customs of the people among whom they have had their course." Let us put these assertions to the proof, and see how far in this people's or in that people's proverbs, its innermost heart speaks out to us; how far the comparison of the proverbs of one nation with those of others may be made instructive to us; what it will tell us severally about each. This only I will ask, ere we enter upon the subject, that if I should fail here in drawing out anything strongly characteristic, if the proverbs regarded from this point of view should not seem to reveal to you any of the true secrets of national life, you will not therefore misdoubt those assertions with which my lecture opened; or assume that these documents would not yield up their secret, if questioned aright; but only believe that *the test has* been unskilfully applied; or, if you will,

that my brief limits have not allowed me to make clear that which with larger space I might not have wholly failed in doing.

I am very well aware that in following upon this track, one is ever liable to deceive oneself, to impose upon others, picking out and adducing such proverbs as conform to a preconceived theory, passing over those which would militate against it. Quite allowing that there is such a danger which needs to be guarded against, and also that there are a multitude of these sayings which cannot be made to illustrate difference, for they rest on the broad foundation of the universal humanity, underlying and deeper than that which is peculiar and national, I am yet persuaded that enough remain, and such as may with perfect good faith be adduced, to confirm these assertions; that we *may* learn from the proverbs current among a people what is nearest and dearest to their hearts, the aspects under which they contemplate life, how honour and dishonour are distributed among them, what is of good, what of evil report in their eyes, with very much more which it can never be unprofitable to know.

That which strikes one most in the study of the Greek proverbs, and which the more they are studied, the more fills one with wonder, is the evidence they yield of a leavening through and through of the entire nation with the most intimate knowledge of its own mythology, history, and poetry. The infinite multitude of slight and fine allusions to the legends of their gods and heroes, to the *earlier incidents* of their own history, to the

Homeric narrative, the delicate side glances at these which the Greek proverbs constantly embody, assume an acquaintance, indeed a familiarity, with all this on their part among whom they passed current, which almost exceeds belief. In many and most important respects, the Greek proverbs considered as a whole are inferior to those of many nations of the modern world. This is nothing wonderful; Christianity would have done little for the world, would have proved very ineffectual for the elevating and deepening of man's life, if it had been otherwise; but, as bearing testimony to the high intellectual training of the people who employed them, to a culture not restricted to certain classes, but which must have been diffused through the whole nation, no other collection can bear the remotest comparison with this.

It is altogether different with the Roman proverbs. These, the genuine Roman I mean, the growth of their own soil, are very far fewer in number than the Greek, as was indeed to be expected from the far less subtle, and less fertile genius of the people: hardly any of them are legendary or mythological; which again agrees with the fact that the Italian pantheon was very scantily furnished as compared with the Greek; very few have much poetry about them, or any very rare delicacy or refinement of feeling.* Yet they are

* This has something more than most that I know, of the grace and tenderness generally so wanting to them: Mores amici noveris, non oderis; and finds its graceful

not without merits of their own. A vigorous moral sense speaks out in many; and even when this is not so prominent, they wear often a thoroughly old Roman aspect; they are business-like and practical, frugal and severe, such as might have been often, even as no doubt they were, on the lips of the elder Cato;* and in the number that relate to farming they bear singular witness to that strong and lively interest in agricultural pursuits, which was so remarkable a feature in the old Italian life †

It will not be possible to pass under even this hastiest review more than two or three of the modern families of proverbs. And first, the proverbs of Spain. I instance these, because the Spanish lite-

---

equivalent in the Italian: Ama l'amico tuo con il difetto suo. Zell, in his slight but elegant little treatise on *The proverbs of the ancient Romans*, (*Ferienschriften*, v. 2. p. 1—96,) observes with truth, how much deeper and tenderer are the ancient classical proverbs having to do with friendship than those which regard love; and that this was only to be expected, seeing how much higher an ideal of that existed than of this, the full realization of which was left for the modern Christian world. The proverb before us, which Horace unfolds at large, and with such exquisite delicacy of feeling, *Sat.*, i. 3, 24—93, might be cited in proof.

* It is, indeed, he who has preserved for us that very sensible, and very characteristic one: *What is not needed, is dear at a farthing.* (Quod non opus est, asse carum est.)

† These are two or three of the most notable—the first against "high farming," which it is strange if it has not been appealed to in the modern controversy on the subject: Nihil minus expedit quam agrum optime colere. *(Plin. H. N., 6, 18.)* Over against this, however, we must

rature, poor in many provinces wherein others are rich, is probably richer in this province than any other literature in the world, certainly than any other in the western world; and this, I should be inclined to believe, both as respects quantity and quality.* For quantity, the mere number of Spanish proverbs is astonishing. A collection I have been using while preparing these lectures, contains between seven and eight thousand, and yet does not contain all; for I have searched it in vain for several with which from other sources I had become acquainted. Nay, it must be very far indeed from exhausting the entire stock, seeing that there exists a manuscript collection brought together by a distinguished Spanish scholar, in which the proverbs have attained to the almost incredible amount of from five and twenty to thirty thousand.†

---

set another, warning against the attempt to farm with insufficient capital: Oportet agrum imbecilliorem esse quam agricolam; and yet another, on the liberal answer which the land will make to the pains and cost bestowed on it: Qui arat olivetum, rogat fructum; qui stercorat, exorat; qui cædit, cogit.

* This was the judgment of Salmasius, who says: Inter Europæos Hispani in his excellunt, Itali vix cedunt, Galli proximo sequuntur intervallo.

† What may have become of this collection I know not; but it was formerly in Richard Heber's library, (see the *Catalogue*, v. 9. no. 1697.) Juan Yriarte was the collector, and in a note to the catalogue it is stated that he devoted himself with such eagerness to the bringing of it to the highest possible state of completeness, that it was his custom to give his servants a fee for any new proverb

And in respect of their quality, it needs only to call to mind some of those, so rich in humour, so double-shotted with sense, wherewith the squire in

---

which they brought him; while to each, as it was inserted in his list, he was careful to attach a memorandum of the quarter from which it came; and, if this was not from books but from life, an indication of the name, the rank, and condition in life of the person from whom it was derived.

I will take occasion here to observe how little likely it is that in any country the collections which exist in print embrace all the proverbs in actual circulation. They preserve, indeed, many others; all those which, having now become obsolete, would, but for them, have been forgotten; but there are not a few, as I imagine, which live on the lips of men, yet have never found their way into books, however worthy to have done so, either because the sphere in which they circulate has continued always a narrow one, or that the occasions which call them out are very rare, or that they, having only lately risen up, have not hitherto attracted the attention of any who cared to record them. It would be well, if such as take an interest in the subject, and are sufficiently well versed in the proverbial literature of their own country to recognise such unregistered proverbs when they meet them, would secure them from that perishing, which, so long as they remain merely oral, might easily overtake them; and would make them, at the same time, what all *good* proverbs ought certainly to be, the common heritage of all. The pages of the excellent *Notes and Queries* would no doubt be open to receive any such, and in them they might be safely garnered up. That there are such proverbs to reward him who should carefully watch for them, is abundantly proved by the immense addition mentioned above, which Yriarte was able to make to the proverbs, so numerous already, of Spain. Nor do there want other indications of the like kind. Thus, *the editor of* very far the best modern collection of German

Don Quixote adorns his discourse; being oftentimes indeed not the fringe and border, but the main woof and texture of it: and then, if we assume that the remainder are not altogether unlike these, we shall, I think, feel that it would be hard to appreciate them more highly than they deserve. And some are in an higher vein; for taking, as we have a right to do, Cervantes himself as the truest exponent of the Spanish character, we should be prepared to trace in the proverbs of Spain a grave thoughtfulness, a stately humour, to find them breathing the very spirit of chivalry and honour, and indeed of freedom too;—for in Spain, as through so much of Europe, it is despotism and not freedom which is new.

---

proverbs, records this one, which is found, as he affirms, in no preceding collection, and which he himself never heard but once, and then from the lips of an aged lay servitor of a monastery in the Black Forest: *Offend one monk, and the lappets of all cowls will flutter as far as Rome;* (Beleidigestu einen Münch, so knappen alle Kuttenzipfel bis nach Rom;) and yet who can doubt that we have a genuine proverb here, and one excellently expressive of the common cause which the whole of the monastic orders, despite their inner dissensions, made ever, when assailed from without, with one another? It is very easy to be deceived in such a matter, and one must be content often to be so; but the following, which is current in Ireland, I have never seen in print: "*The man on the dyke always hurls well;*" the looker-on at a game of hurling, seated indolently on the wall, always imagines that he could improve on the strokes of the actual players, and, if you will listen to him, would have played the game much better than they; a proverb of sufficiently wide application.

Nor are we disappointed in these our expectations. How eminently chivalresque for instance the following: *White hands cannot hurt.** What a grave humour belongs to this: *The ass knows in whose face he brays.*† What a stately and superb manner of looking calamity in the face speaks out in the advice which this one contains: *When thou seest thy house in flames, approach and warm thyself by it.*‡ What a spirit of freedom, which would not be encroached on even by the highest, is embodied in another: *The king goes as far as he may, not as far as he would.*§

We may too, I think, remark how a nation will occasionally in its proverbs indulge in a fine irony upon itself, and show that it is perfectly aware of its own weaknesses, follies, and faults. This the Spaniards must be allowed to do in their proverb, *Succours of Spain,*‖ by which they designate any help which is largely and confidently promised, but which, in the hour of need, invariably fails to arrive. Certainly any one who reads the despatches of England's Great Captain during the Peninsular War will find in almost every page of them that which abundantly justifies this proverb, will own that those who made it read themselves aright, and could not have designated broken pledges, unful-

---

* Las manos blancas no ofenden.

† Bien sabe el asno en cuya cara rebozna.

‡ Quando vierás tu casa quemar, llega te à escalentar.

§ Va el Rey do puede, no do quiere.

‖ *Socorros de* España.

filled promises of aid, by an happier title than *Succours of Spain.*

The Italians also are eminently rich in proverbs; and yet if ever I have been tempted to retract or seriously to modify what I shall have occasion by-and-bye to affirm in regard of a nobler life and spirit as predominating in proverbs, it has been after the study of some Italian collection. "The Italian proverbs," it has been said not without too much reason, though perhaps also with overmuch severity, "have taken a tinge from their deep and politic genius, and their wisdom seems wholly concentrated in their personal interests. I think every tenth proverb in an Italian collection is some cynical or some selfish maxim, a book of the world for worldlings."* Certainly many of them are shrewd enough, and only too shrewd; inculcating an universal suspicion, teaching to look every where for a foe, glorifying artifice and cunning as the true guides and only safe leaders through the perplexed labyrinth of life,† and altogether seeming dictated as by the very spirit of Machiavel himself.

And worse than this is the glorification of revenge which speaks out in too many of them. I know nothing of its kind to give one a more shuddering sense of horror than the series which

---

* *Curiosities of Literature*, p. 391. London: 1838.

† These may serve as examples: Chi ha sospetto, di rado è in difetto.—Fidarsi è bene, ma non fidarsi è meglio.—Da chi mi fido mi guardi Iddio, da chi non mi fido, mi *guarderò io.*

might be drawn together of Italian proverbs on this matter; especially when we take them with the commentary which Italian history supplies, and which shows them no empty words, but the deepest utterances of the nation's heart. There is no misgiving in these about the right of entertaining so deadly a guest in the bosom; on the contrary, one of them, exalting the sweetness of revenge, declares, *Revenge is a morsel for God.** There is nothing in them, (it would be far better if there were,) of blind and headlong passion, but rather a spirit of deliberate calculation, which makes the blood run cold. Thus one gives this advice: *Wait time and place to act thy revenge, for it is never well done in a hurry;*† while another proclaims an immortality of hatred, which no spaces of intervening time shall have availed to weaken: *Revenge of an hundred years old hath still its sucking teeth.*‡ We may well be thankful that we have in England, at least as far as I am aware, no sentiments parallel to these, embodied as the permanent convictions of the national mind.

How curious again is the confession which speaks out in another Italian proverb, that the maintenance of the Romish system and the study of the Holy Scripture cannot go together. It is this:

---

* Vendetta, boccon di Dio.

† Aspetta tempo e loco a far tua vendetta, che la non si fa mai ben in fretta. Compare another: Vuoi far vendetta del tuo nemico, governati bene ed è bell' e fatta.

‡ *Vendetta di* cent'anni ha ancor i lattaiuoli.

*With the gospel one becomes an heretic.** No doubt with the study of the Word of God one does become an heretic, in the Italian sense of the word; and therefore it is only prudently done to put all obstacles in the way of that study, to assign three years' and four years' imprisonment with hard labour to as many as shall dare to peruse it; yet certainly it is not a little remarkable that such a confession should have embodied itself in the popular utterances of the nation.

But while it must be freely owned that the charges brought just now against the Italian proverbs are sufficiently borne out by only too many, they are not all to be included in the common shame. Very many there are, not merely of a delicate refinement of beauty,† of a subtle wisdom, which has not degenerated into cunning and deceit, but not a few also of a nobler stamp; honour and honesty, plain dealing and uprightness, have here their praises too, and are not seldom pronounced to be in the end more than a match for the subtlest cunning and deceit. How excellent in this sense is the following: *For an honest man half his wits is enough, the whole is too little for a knave;*‡

---

* Con l'Evangelo si diventa eretico.

† As this, to express the freedom in regard of *thine* and *mine* which will exist between true friends: *Friends tie their purses with a spider's thread.* (Gli amici legono la borsa con un filo di ragnatelo.)

‡ Ad un uomo dabbene avanza la metà del cervello, ad un tristo non basta ne anche tutto.

the ways, that is, of truth and uprightness are so simple and plain, that a little wit is abundantly sufficient for those that walk in them; the ways of falsehood and fraud are so perplexed and tangled, that sooner or later all the wit of the cleverest rogue will not prevent him from being entangled therein. How often and how wonderfully has this found its confirmation in the lives of evil men; so true it is, to employ another proverb and a very deep one from the same quarter, that *The devil is subtle, but weaves a coarse web.**

Again, what description of Egypt as it now is, or indeed generally of the East, could set us at the heart of its moral condition, could make us to understand all which long centuries of oppression and misrule have made of it and of its people, what could do this so effectually as the collection of Arabic proverbs now current in Egypt, which the traveller Burckhardt gathered, and which, after his death, were published with his name?† In other books, others describe the modern inhabitants of Egypt, but here they unconsciously describe themselves. The selfishness, the utter extinction of all public spirit, the servility which no longer as with an inward shame creeps into men's acts, but

* Jeremy Taylor appears to have found much delight in the proverbs of Italy. In the brief foot notes which he has appended to the *Holy Living* alone I counted five and twenty such, to which he makes more or less remote allusion in the text.

† *Arabic Proverbs of the Modern Egyptians.* London: *1830.*

utters itself boldly as the avowed law of their lives, the sense of the oppression of the strong, of the insecurity of the weak, and, generally, the whole character of life, alike the outward and inward, as poor, mean, sordid, and ignoble, with only a few faintest glimpses of that romance which one usually attaches to the East; all this, as we study these documents, rises up before us in truest, though in painfullest, outline.

Where but in a land which evermore was changing its rulers, and in which oftentimes the unworthiest sat in highest places of all, whom yet to propitiate was the only safety, where else could the law of baseness have been proclaimed aloud, and this have been laid down as the maxim of conduct, *If the monkey reigns, dance before him?* The monkey, it is true, may reign in other lands besides those of the East; but the examples in a neighbouring land, not merely of statesmen and warriors, of men such as Guizot and Changarnier, but of many more in every class, erect amid a too general prostration, abundantly testify that reign as the monkey may, simia in purpurâ, *all* will not therefore count it their part and their wisdom to dance before him. What indeed this dancing is worth, another of those Eastern adages reveals, which says: *Kiss the hand, which thou canst not bite.* Again, in no land save in one where rulers, being evil themselves, feel all goodness to be their instinctive foe, and themselves therefore entertain an instinctive hostility to it, where they punish but never reward, where not to be noticed by them is

the highest aim of those under their yoke, in no other land could a proverb like the following, *Do no good, and thou shalt find no evil*, have ever come to the birth. How settled a conviction that wrong, and not right, was the lord paramount of the world must have grown up in men's spirits, before such a word as this, (I know of no sadder one,) could have found utterance from their lips.

And other families of proverbs would each of them tell its own tale, give up its own secret; but I must not seek from this point of view to question them further. I would rather bring now to your notice that even where they do not spring, as they cannot all, from the centre of a people's heart, nor declare to us the secretest things which are there, but dwell more on the surface of things, in this case also they have often local or national features, which to study and trace out may prove both curious and instructive. Of how many, for example, we may note the manner in which they clothe themselves in an outward form and shape, borrowed from, or suggested by, the peculiar scenery or circumstances or history of their own land; so that they could scarcely have come into existence, not at least in the shape which they now wear, anywhere besides. Thus our own, *Make hay while the sun shines*, is truly English, and could have had its birth only under such variable skies as ours,—not certainly in those southern lands where, during the summer time at least, the sun always shines. In the same way there is a fine Cornish proverb *in regard of* obstinate wrongheads, who will take

no counsel except from calamities, who dash themselves to pieces against obstacles, which with a little prudence and foresight they might have avoided. It is this: *He who will not be ruled by the rudder, must be ruled by the rock.* It sets us at once upon some rocky and wreck-strewn coast; we feel that it could never have been the proverb of an inland people. *Do not talk Arabic in the house of a Moor,**—that is, because there thy imperfect knowledge will be detected at once,—this we should confidently affirm to be Spanish, wherever we met it. *Big and empty, like the Heidelberg tun,*† could have its home only in Germany; that enormous vessel, known as the Heidelberg tun, constructed to contain nearly 300,000 flasks, having now stood empty for hundreds of years. As regards too the following, *Not every parish priest can wear Doctor Luther's shoes,*‡ we could be in no doubt to what people it appertains. Neither could there be any mistake about this solemn Turkish proverb: *Death is a black camel which kneels at every man's gate,* in so far at least as that it would be at once ascribed to the East. And this, *The world is a carcase, and they who gather round it are dogs,* plainly proclaims itself as belonging to those Eastern lands, where the unowned dogs prowling about the streets of a city are the natural scavengers,

---

* En casa del Moro no hables algarabia.

† Gross und leer, wie das Heidelberger Fass.

‡ Doctor Luther's Schuhe sind nicht allen Dorfpriestern gerecht.

that would assemble round a carcase thrown in the way. So too the form which our own proverb, *Man's extremity, God's opportunity,* assumes among the Jews, namely this, *When the tale of bricks is doubled, Moses comes,** plainly roots itself in the early history of the nation, being an allusion to Exod. v. 9—19, and without a knowledge of that history would be unintelligible altogether.

But while it is thus with some, which are bound by the very conditions of their existence to a narrow and peculiar sphere, or at any rate move more naturally and freely in it than elsewhere, there are others which we meet all the world over. True cosmopolites, they seem to have travelled from land to land, and to have made themselves an home in all. The Greeks obtained them probably from the older East, and again imparted them to the Romans; and from these they have found their way into all the languages of the western world.

There is indeed nothing in the study of proverbs, in the attribution of them to their right owners, in the arrangement and citation of them, which creates a greater perplexity than the circumstance of finding the same proverb in so many different quarters, current among so many different nations. In quoting it as of one, it often seems as if we were doing wrong to many, while yet it is almost, or oftener still altogether, impossible to determine to what nation it first belonged, so that others

* *Cum duplicantur lateres, Moses venit.*

drew it at second hand from that one,—even granting that any form in which we now possess it is really its oldest of all. More than once this fact has occasioned a serious disappointment to the zealous collector of the proverbs of his native country. Proud of the rich treasures which in this kind it possessed, he has very reluctantly discovered on a fuller investigation of the whole subject, how many of these which he counted native, the peculiar heirloom and glory of his own land, must at once and without hesitation be resigned to others, who can be shown beyond all doubt to have been in earlier possession of them: while in respect of many more, if his own nation can put in a claim to them as well as others, yet he is compelled to feel that it can put in no better than, oftentimes not so good as, many competitors.*

It is, indeed, oftentimes a veritable surprise to discover the venerable age and antiquity of a proverb, which we have hitherto assumed to be quite a later birth of modern society. Thus we may perhaps suppose that well-known word which forbids the too accurate scanning of a present, *One must not look a gift horse in the mouth*, to be of English extraction, the genuine growth of our own soil. I will not pretend to say how old it may be, but it is certainly as old as Jerome, a Latin father of the fourth century; who, when some found fault

* Kelly, in the preface to his very useful collection of Scotch proverbs, describes his own disappointment at making exactly such a discovery as this.

with writings of his, replied with that tartness which he could occasionally exhibit, that they were voluntary on his part, free-will offerings, and with this quoted the proverb, that it did not behove to look a gift horse in the mouth;* and before it comes to us, we meet it once more in one of the rhymed Latin verses, which were such great favourites in the middle ages:

Si quis dat mannos, ne quære in dentibus annos.

I have seen it suggested that these, if not the source from which, are yet the channels by which, a great many proverbs have reached us. I should greatly doubt it. This much we may conclude from the existence of proverbs in this shape, namely, that since these rhymed or leonine verses went altogether out of fashion at the revival of a classical taste in the fifteenth century, such proverbs as are found in this form may be affirmed with a tolerable certainty to date at least as far back as that period; but not that in all or even in

* Jerome is a very great quoter of proverbs. Thus from him we learn that *Liars should have good memories* was already an old proverb. He speaks of one, oblitus *veteris* proverbii: Mendaces memores esse oportere—a proverb indeed which we meet with before him in Quintilian, *Inst. Orat.*, l. 4.; and I am not sure whether any other but he has preserved for us that, Bos lassus fortius figit pedem, with which he warns the younger Augustine not to provoke a contest with him, the aged and weary, *but not therefore* less formidable, antagonist.

a majority of cases this shape was their earliest. Oftentime the proverb in its more popular form is so greatly superior to the same in this its Latin monkish dress, that the latter by its tameness and flatness betrays itself at once as the inadequate translation, and we cannot fail to regard the other as the genuine proverb. Many of them are "so essentially Teutonic that they frequently appear to great disadvantage in the Latin garb which has been huddled upon them."* Thus, when we have on one side the English, *Hungry bellies have no ears*, and on the other the Latin,

Jejunus venter non audit verba libenter,

who can doubt that the first is the proverb, and the second only its versification? or that the old Greek proverb, *A rolling stone gathers no moss*, may very well have come to us without the intermediation of the medieval Latin,

Non fit hirsutus lapis hinc atque inde volutus?

And the true state of the case comes out still more clearly, where there are *two* of these rhymed Latin equivalents for the one popular proverb, and these quite independent of each other. So it is in respect of our English proverb: *A bird in the hand is worth two in the bush*, which appears in this form,

Una avis in dextrâ melior quam quatuor extra;

* Kemble, *Salomon and Saturn*, p. 56.

absurdity of sending to a place that which already abounds there, water to the sea, faggots to the wood:—and English of course it is in the outward garment which it wears; but in its innermost being it belongs to the whole world and to all times. Thus the Greeks said: *Owls to Athens,** Attica abounding with these birds; the Rabbis: *Enchantments to Egypt,* Egypt being of old esteemed the head quarters of all magic; the Orientals: *Pepper to Hindostan;* and in the middle ages they had this proverb: *Indulgences to Rome,* Rome being the centre and source of this spiritual traffic; and these by no means exhaust the list.

Here are some other variations of the same description, though not running through quite so many languages. Thus compare the German, *Who lets one sit on his shoulders, shall have him presently sit on his head,*† with the Italian, *If thou suffer a calf to be laid on thee, within a little they'll clap on the cow,*‡ and, again, with the Spanish, *Give me where I may sit down; I will make where I may lie down.*§ They all three plainly contain one and the same hint that it is advisable to resist undue liberties at the outset, but under how rich and humorous a variety of forms.

---

* Γλαῦκας εἰς Ἀθήνας.

† Wer sich auf der Achsel sitzen lässt, dem sitzt man nachher auf dem Kopfe.

‡ Se ti lasci metter in spalla il vitello, quindi a poco ti metteran la vacca.

§ Dame donde me asiente, que yo haré donde me *acueste.*

Not very different are these that follow. We say: *Daub yourself with honey, and you'll be covered with flies;* the Danes: *Make yourself an ass, and you'll have every man's sack on your shoulders;* while the French: *Who makes himself a sheep, the wolf devours him;** and the Persians: *Be not all sugar, or the world will swallow thee up;* to which they add, however, as its necessary complement, *nor yet all wormwood, or the world will spit thee out.*† Or again, we are content to say without a figure: *The receiver's as bad as the thief;* but the French: *He sins as much who holds the sack, as he who puts into it;*‡ and the Germans: *He who holds the ladder is as guilty as he who mounts the wall.*§ Or once more, the Russians say: *Call a peasant, "Brother," he'll demand to be called, "Father;"* the Italians: *Give a peasant your finger, he'll grasp your fist.*‖ Many languages have this proverb: *God gives the cold according to the cloth:*¶ it is very beautiful, but attains not to the tender beauty of our own: *God tempers the wind to the shorn lamb.*

And, as in that last example, so not seldom will

---

* Qui se fait brebis, le loup le mange.

† There is a Catalan proverb to the same effect: Qui de tot es moll, de tot es foll.

‡ Autant pèche celui qui tient le sac, que celui qui met dedans.

§ Wer die Leiter hält, ist so schuldig wie der Dieb.

‖ Al villano, se gli porgi il dito, ei prende la mano.

¶ Dieu donne le froid selon le drap.—Cada cual siente el frio como anda vestido.

there be an evident superiority of a proverb in one language over one, which however resembles it closely in another. Moving in the same sphere, it will yet be richer, fuller, deeper. Thus our own, *A burnt child fears the fire*, is good; but that of many tongues, *A scalded dog fears cold water*, is better still. Ours does but express that those who have suffered once will henceforward be timid in respect of that same thing from which they have suffered; but that other the tendency to exaggerate such fears, so that now they shall fear even where no fear is. And the fact that so it will be, clothes itself in an almost infinite variety of forms. Thus one Italian proverb says: *A dog which has been beaten with a stick, is afraid of its shadow;* and another, which could only have had its birth in the sunny South, where the glancing but harmless lizard so often darts across your path: *He who has been bitten by a serpent is alarmed by a lizard.** With a little variation from this, the Jewish Rabbis had said long before: *He who has been bitten by a serpent, is afraid of a rope's end;* even that which bears so remote a resemblance to a serpent as this does, shall now inspire him with terror; and the Cingalese, still expressing the same thought, but with imagery borrowed from their own tropic clime: *The man who has received a beating from a firebrand, runs away at sight of a firefly.*

Some of our Lord's sayings contain the same lessons which the proverbs of the Jewish Rabbis

* *Cui serpe mozzica, lucerta teme.*

contained already; for He was willing to bring forth even from *his* treasury things old as well as new; but it is very instructive to observe how they acquire in his mouth a dignity and decorum which, it may be, they wanted before. We are all familiar with that word in the Sermon on the Mount, "Whosoever shall compel thee to go a mile, go with him twain." The Rabbis had a proverb to match, lively and piquant enough, but certainly lacking the gravity of this, and which never could have fallen from the same lips: *If thy neighbour call thee an ass, put a packsaddle on thy back;* do not, that is, withdraw thyself from the wrong, but rather go forward to meet it. For thus, in least as in greatest, it was His to make all things new.

Sometimes a proverb, without changing its shape altogether, will yet on the lips of different nations be slightly modified; and these modifications, slight as often they are, may not the less be eminently characteristic. Thus in English we say, *The river past, and God forgotten,* to express with how mournful a frequency He whose assistance was invoked, it may have been earnestly, in the moment of peril, is remembered no more, so soon as by his help the danger has been surmounted. The Spaniards have the proverb too; but it is with them: *The river past, the saint forgotten,** the saints being in Spain more prominent objects of invocation than God. And the Italian form of it

* *El rio pasado, el santo olvidado.*

sounds a still sadder depth of ingratitude: *The peril past, the saint mocked;** the vows made to him in peril remaining unperformed in safety; and he treated something as we are told that Juno was treated by Mandrabulus the Samian; who, having under her auspices discovered a gold mine, in his instant gratitude vowed to her a golden ram; which he presently exchanged in intention for a silver one; and this for a very small brass one; and this for nothing at all; the rapidly descending scale of whose gratitude, with the entire disappearance of his thank-offering, might very profitably live in our memories, as so perhaps it would be less likely to repeat itself in our lives.

---

* Passato il punto, gabbato il santo.

LECTURE III.

THE POETRY, WIT, AND WISDOM OF PROVERBS.

IN the first of these lectures I considered the form and outward generation of the proverb; in my second the proverbs of different nations in their relation to each other. In my three lectures which remain, I shall strive to justify the attention which I have claimed on their behalf from you, not merely by appealing to the authority of others, who at different times have prized and made much of them, but by bringing out and setting before you, so far as I have the skill to do it, some of their leading merits. Their wit, their wisdom, their poetry, the delicacy, the fairness, the manliness which characterize many, their morality, their theology, will all by turns come under our consideration. Yet shall I beware of presenting them to you as though they embodied these nobler qualities only. I shall not keep out of sight that there are proverbs, coarse, selfish, unjust, cowardly, profane; "maxims" wholly undeserving of the honour implied by that name.* Still as my pleasure, and I doubt not yours, is rather with the wheat than

* *Regulæ quæ inter maximas numerari merentur.*

with the chaff, I shall prefer to dwell in the main on the nobler features which they offer.

Whatever is *from* the people, or truly *for* the people, whatever either springs from their bosom, or has been cordially accepted by them, still more whatever unites both these conditions, will have poetry, imagination, in it. For little as the people's craving after wholesome nutriment of the imaginative faculty, and after an entrance into a fairer and more harmonious world than that sordid and confused one with which often they are surrounded, is duly met and satisfied, still they yearn after all this with an honest hearty yearning, which must put to shame the palled indifference, the only affected enthusiasm of too many, whose opportunities of cultivating this glorious faculty have been so immeasurably greater than theirs. This being so, and proverbs being, as we have seen, the sayings that have found favour with the people, their peculiar inheritance, we may be quite sure that there will be poetry, imagination, passion, in them. So much we might affirm beforehand; our examination of them will confirm the confidence which we have been bold to entertain.

Thus we may expect to find that they will contain often bold imagery, striking comparisons; and such they do. Let serve as an example our own, *Gray hairs are death's blossoms;* or the Italian, *Time is an inaudible file;** or the Greek, *Man a bubble,* which Jeremy Taylor has expanded into

* Il tempo è una lima sorda.

such glorious poetry in the opening of the *Holy Dying;* or that Turkish proverb, which has been quoted already in another connexion: *Death is a black camel which kneels at every man's gate;* to take up, that is, the burden of a coffin there; or this Arabic one, worthy of Mecca's prophet himself, and of the earnestness with which he realized Gehenna, whatever else he may have come short in: *There are no fans in hell;* or this one, also from the East: *Hold all skirts of thy mantle extended, when heaven is raining gold;* do not fail, that is, to improve to the uttermost the happier crises of thy spiritual life; or this one, current in the Middle Ages: *Whose life lightens, his words thunder;** or once more, this Chinese: *Towers are measured by their shadows, and great men by their calumniators;* however this last may have somewhat of an artificial air as tried by our standard of the proverb.

There may be poetry in a play upon words; and such we shall hardly fail to see in that beautiful Spanish proverb: *La verdad es siempre verde,* which I must leave in its original form; for were I to translate it, *The truth is always green,* its charm and chief beauty would be looked for in vain. It finds its pendant and complement in another, which I must also despair of adequately rendering: *Gloria vana florece, y no grana;* which would express this truth, namely, that vain glory

* Cujus vita fulgor, ejus verba tonitrua. Cf. Mark iii. 17, υἱοὶ βροντῆς.

can shoot up into stalk and ear, but can never attain to the full grain in the ear. Nor can we, I think, refuse the title of poetry to this Eastern proverb, in which the wish that a woman may triumph over her enemies, clothes itself thus: *May her enemies stumble over her hair;*—may she flourish so, may her hair, the outward sign of this prosperity, grow so rich and long, may it so sweep the ground, that her detractors and persecutors may be entangled by it and fall.

And then, how exquisitely witty many proverbs are. Thus, not to speak of one familiar to us all, which is perhaps the queen of all proverbs, *Hell is paved with good intentions*, take this Scotch one: *A man may love his house well without riding on the ridge;* it is enough for a wise man to know what is precious to himself, without making himself ridiculous by evermore proclaiming it to the world; or this of our own: *When the devil is dead, he never wants a chief mourner;* in other words, there is no abuse so enormous, no evil so great, but that the interests or passions of some will be so bound up with its continuance that they will lament its extinction; or this Italian: *When rogues go in procession, the devil holds the cross;** when evil men have it thus far their own way, then worst is best, and in the inverted hierarchy which is then set up, the foremost in badness is foremost also in such honour as is going. Or con-

* Quando i furbi vanno in processione, il diavolo porta *la croce.*

sider this German one, in which the tender mercies of the feudal lords, of whom one is supposed to be speaking, are excellently parodied: *One must not be too hard on the peasants;—hew off his hands and his feet.** Here is another from the same quarter, noting with slightest exaggeration a measure of charity which is only too common: *He will swallow an egg, and give away the shells in alms.* The Spaniards have a cognate proverb: *Let that which is lost be for God;* one that to us will be only witty, indeed only intelligible, when we know the story of its birth; but which then will be owned to touch with finest skill some of the subtlest treacheries of the heart. The story is this, as given by the leading Spanish commentator on the proverbs of his nation:—The father of a family, making his will and disposing of his goods upon his death-bed, ordained concerning a certain cow which had strayed, and had been now for a long time missing, that if it were found it should be for his children, if otherwise for God: and hence the proverb, *Let that which is lost be for God,* arose.

The wit of proverbs spares few or none. They are, as may be supposed, especially intolerant of fools. *We* say: *Fools grow without watering;* no need therefore of adulation or flattery, to quicken them to a ranker growth; and the Russians: *Fools are not planted or sowed; they grow of themselves;* while the Spaniards: *If folly were a pain,*

---

* Der Bauer ist nit zu verderben: man hau' ihm denn Hand und Fuss ab.

*there would be crying in every house ;** and they have further an exquisitely witty one on learned folly as the most intolerable of all follies: *A fool, unless he knows Latin, is never a great fool.*†

Their shafts of pointed satire are directed with an admirable impartiality against men of every degree, so that none of us will be found to have wholly escaped. To pass over those, and they are exceedingly numerous, which are aimed at the members of the monastic orders, I must fain hope that this Bohemian one, directed against the clergy, is not true; for it certainly does not argue in us a very forgiving temper in cases where we have been, or fancy ourselves to have been, wronged. It is as follows: *If you have offended a clerk, kill him; else you never will have peace with him.*‡ Nor do physicians appear, in the middle ages, to have been in very high reputation for piety; for a Latin medieval proverb boldly proclaims: *Where there are three physicians, there are two atheists.*§ And as for lawyers, this one, *Legista, nequista,* expresses itself not with such brevity only, but with such downright plainness of speech, that I shall excuse myself from attempting to render it into English.

---

* Si la locura fuese dolores, en cada casa darian voces.

† Tonto, sin saber latin, nunca es gran tonto.

‡ It is Huss who, denouncing the sins of the clergy of his day, has preserved this proverb for us: Malum proverbium contra nos confinxerunt, dicentes, Si offenderis clericum, interfice eum; alias nunquam habebis pacem cum illo. Another proverb of an infinite wit is this Spanish: *Por las haldas* del vicario sube el diablo al campanario.

§ *Ubi tres Medici,* duo Athei.

Nor do other sorts and conditions of men escape; thus of the miller the Germans have a proverb: *What so bold as a miller's neckcloth, which takes a thief by the throat every morning?** Even-handed justice might perhaps require that I should find caps for other heads; and it is not that such are wanting, nor yet out of fear lest any should be offended, but only because I must needs hasten onward, that I leave this part of my subject without further development.

What a fine knowledge of the human heart will they often display. I know not whether this Persian saying on the subtleties of pride is a proverb in the very strictest sense of the word, but it is forcibly uttered: *Thou shalt sooner detect an ant moving in the dark night on the black earth, than all the motions of pride in thine heart.* And on the wide reach of this sin the Italians say: *If pride were as art, how many graduates we should have;*† and how excellent and searching is this word of theirs on the different shapes which this protean sin will assume: *There are who despise pride with a greater pride,*‡ one which might almost seem to have been founded on the story of Diogenes, who, treading under his feet a rich carpet of Plato's, exclaimed, "Thus I trample on the ostentation of Plato;" 'With an ostentation of thine

---

* Bebel: Dicitur in proverbio nostro; nihil esse audacius indusio molitoris, cum omni tempore matutino furem collo apprehendat.

† Se la superbia fosse arte, quanti Dottori avressimo.

‡ *Tal sprezza* la superbia con una maggior superbia.

own,' was the other's excellent retort;—even as on another occasion he observed, with admirable wit, that he saw the pride of the Cynic peeping through the rents of his mantle: for indeed pride is something which can array itself as easily in rags as in purple; the lowest place and the last is of itself no security at all for humility; and out of a sense of this, *we* say well: *As proud go behind as before.*

Sometimes in their subtle observation of life, they arrive at conclusions which we would very willingly question or reject, but to which it is impossible to refuse a certain amount of assent. Thus is it with the very striking German proverb: *One foe is too many; an hundred friends are too few.** There speaks out in this a sense of how much more *active* a principle in this world will hate be sometimes than love. The hundred friends will *wish* you well; but the one foe will *do* you ill. Their benevolence will be ordinarily passive; his malevolence will be constantly active; it will be *animosity*, or spiritedness in evil. The proverb will have its use, if we are stirred up by it to prove it untrue, to show that, in very many cases at least, there is no such blot as it affirms on the scutcheon of friendship. In the same rank of unwelcome proverbs I must range this Persian one: *Of four things every man has more than he knows: of sins, of debts, of years, and of foes;* and this Spanish: *One father can support ten children; ten children cannot support one father;* which, in so far as it

* *Ein Feind ist zu viel; und hundert Freunde sind zu wenig.*

rests upon a certain ground of truth, suggests a painful reflection in regard of the less strength which there must be in the filial than in the paternal affection, since to the one those acts of self-sacrificing love are easy, which to the other are hard, and often impossible. But yet, seeing that it is the order of God's providence in the world that fathers should in all cases support children, while it is the exception when children are called to support parents, one can only admire that wisdom which has made the instincts of natural affection to run rather in the descending than in the ascending line; a wisdom to which this proverb, though with a certain exaggeration of the facts, bears witness.

How exquisitely delicate is the touch of this French proverb: *It is easy to go afoot, when one leads one's horse by the bridle.** How fine an insight into the inner workings of the human heart is here. It *is* easy to stoop from state, when that state may be resumed at will; easy for one to part with luxuries and indulgences, which he only parts with exactly so long as it may please himself. No reason indeed is to be found in this comparative easiness for the not 'going afoot;' on the contrary, it may be a most profitable exercise; but every reason for not esteeming the doing so too highly, nor setting it in value beside the trudging upon foot of him, who has no horse to fall back on at whatever moment he may please.

There is, and always must be, some rough work

* Il *est aisé* d'aller à pied, quand on tient son cheval par *la bride.*

to be done in the world—rough, but not therefore in the least ignoble; and the schemes, so daintily conceived, of a luxurious society, which repose on a tacit assumption that nobody shall have to do this work, are touched with a fine irony in this Arabic proverb: *If I am master, and thou art master, who shall drive the asses?**

And proverbs, witty in themselves, often become wittier still in their application,—gems that acquire new brilliancy from their setting, or from some novel light in which they are held. No writer that I know of has an happier skill in thus adding wit to the witty than Fuller, the Church-historian. For instance, he is describing all the indignation, outcries, remonstrances, which the thousandfold extortions, the intolerable exactions of the Papal See gave birth to in England during the reigns of such subservient kings as our Third Henry; yet he will not have his readers to suppose that the Popes fared a whit the worse for all this outcry which was raised against them; not so, for *The fox thrives best when he is most cursed;*† the very loudness of the clamour was itself rather an evidence how well they were faring. Or again, he is telling of that Duke of Buckingham, well known to us through

---

* The Gallegan proverb, *You a lady, I a lady, who shall drive the hogs a-field?* (Vos dona, yo dona, quen botara a porca fora?) is only a variation of this.

† A proverb of many tongues beside our own: thus in the Italian: Quanto più la volpe è maladetta, tanto maggior *preda fa.*

Shakespeare's *Richard the Third*, who, having helped the tyrant to a throne, afterwards took mortal displeasure against him; which, however, he sought to hide in the deep of his heart; but in vain; for, as Fuller observes, *It is hard to halt before a cripple;* the arch-hypocrite Richard, he to whom dissembling was as a second nature, saw through and detected at once the shallow Buckingham's clumsier deceit. And the *Church History* abounds with similar happy applications.

But the glory of proverbs, that, perhaps, which strikes us most forcibly and most often in regard of them, is their shrewd common sense, the sound wisdom for the management of our own lives, and of our intercourse with our fellows, which so many of them contain. In truth, there is no region of practical life which they do not occupy, for which they do not supply some wise hints and counsels and warnings. "Adages," indeed, according to the more probable etymology of that word, they are apt for action and use.*

Thus, how many of these popular sayings and what good ones there are on the wisdom of governing the tongue,—I speak not now of those urging the *duty*, though such are by no means wanting,—but the wisdom, prudence, and profit of knowing how to keep silence as well as how to speak. The Persian, perhaps, is familiar to many: *Speech is*

* Adagia, ad agendum apta; this is the etymology of the word given by Festus.

silvern, silence is golden; with which we may compare the Italian: *He who speaks, sows; he who keeps silence, reaps;** and on the *safety* that is in silence, I know none happier than another from the same quarter, and one most truly characteristic: *Silence was never written down;*† while the irrevocableness of the word spoken is set out by many striking comparisons; it is the arrow from the bow, the stone from the sling, and can as little be recalled as these.‡ Our own, *He who says what he likes, shall hear what he does not like,* gives a further motive for self-government in speech; and this Spanish one is in an higher strain: *The evil which issues from thy mouth, falls into thy bosom.*§ Nor is it enough to abstain ourselves from all such words; we must not make ourselves partakers in those of others; which it is only too easy to do; for, as the Chinese have said very well: *He who laughs at an impertinence, makes himself its accomplice.*

And then, in proverbs not a few what profitable warnings have we against the fruits of evil companionship, as in that homely one of our own: *He that lies down with dogs, shall rise up with fleas;* or, again, in the old Hebrew one: *Two dry sticks will set on fire one green;* or, in another from the East, which has to do with the same

---

* Chi parla semina, chi tace raccoglie.

† Il tacer non fù mai scritto.

‡ Palabra de boca, piedra de honda.

§ *El mal* que de tu boca sale, en tu seno se cae.

theme, and shews whither such companionship will lead: *He that takes the raven for a guide, shall light upon carrion.*

What warnings do many contain against unreasonable expectations, against a looking for perfection in a world of imperfection, and generally a demanding of more from life than life can yield. *We* note very well the folly of one addicted to this, saying: *He expects better bread than can be made of wheat;* and the Portuguese: *He that will have an horse without fault, let him go afoot.* Again, what a good word of caution in respect of the wisdom of considering oftentimes a step which, being once taken, is taken for ever, lies in the following Russian proverb: *Measure thy cloth ten times; thou canst cut it but once.* And in this Spanish the final issues of procrastination are well set forth: *By the street of "By-and-bye" one arrives at the house of "Never."** And here is a word which we owe to Italy, and which, laid to heart, might keep men out of lawsuits, or, being in them, from refusing to accept tolerable terms of accommodation: *The robes of lawyers are lined with the obstinacy of suitors.*† Other words of wisdom and warning, for so I must esteem them, are these—this, on the danger of being overset by prosperity: *Every thing may be borne, except good fortune;*‡ orofforget-

* Por la calle de despues se va à la casa de nunca.

† Le vesti degl' avvocati sono fodrate dell' ostinazion dei litiganti.

‡ Ogni cosa si sopporta, eccetto il buon tempo.

ting its author: *In prosperity no altars smoke;* * this, on the disgrace which will, sooner or later, follow upon dressing ourselves out in intellectual finery that does not belong to us: *Who arrays himself in other men's garments, they strip him in the middle of the street;* † he is detected and laid bare when and where detection is most shameful. And here is a German proverb on the importance of knowing one thing well, rather than many things ill: *The master of one trade will support a wife and seven children: the master of seven will not support himself.*‡

Of the same miscellaneous character, and derived from quarters the most diverse, but all of them of an excellent sense or shrewdness, are the following. This is from Italy: *Who sees not the bottom, let him not pass the water.*§ This is current among the free blacks of Hayti: *Before crossing the river, do not curse the crocodile's mother:*‖ provoke not wantonly those in whose power you presently may be. This is Spanish: *Call me not*

---

* Nella prosperità non fumano gl' altari.

† Quien con ropa agena se viste, en la calle se queda encueros.

‡ Meister einer Kunst nährt Weib und sieben Kinder; Meister der sieben Künste nährt sich selber nicht.

§ Chi non vede il fondo, non passi l'acqua.

‖ Avant traversé rivier, pas juré maman caiman. This and another Haytian proverb which I quote I have derived from a curious article, *Les mœurs et la litterature négres*, by Gustave D'Alaux, in the *Revue des deux Mondes, Mai 15^me^, 1852.*

"*olive,*" *till you see me gathered;** being nearly parallel to our own: *Praise a fair day at night;* and this French: *Take the first advice of a woman, and not the second;*† a proverb of much wisdom; for in processes of reasoning, out of which the second counsels would spring, women may and will be, inferior to us; but in intuitions, moral ones above all, they surpass us far; they have what Montaigne ascribes to them in a remarkable word, *l'esprit primesautier*, that which, if it is to take its prey, must take it at the first bound.

And I cannot but think that for as many as are seeking diligently to improve their time and opportunities of knowledge, with at the same time little of either which they can call their own, a very useful hint and warning against an error which lies very near, is contained in the little Latin proverb: *Compendia, dispendia.* Not indeed for them only, but for all, and in numberless respects it often proves true that a short cut may be a very long way home; yet the proverb can never be applied better than to those little catechisms of science, those skeleton outlines of history, those epitomes of all useful information, those thousand delusive short cuts to the attainment of that knowledge, which can indeed only be acquired by those who travel on the king's highway, on the old, and

* No mi digas oliva, hasta que me veas cogida.

† Prends le premier conseil d'une femme, et non le second.

as I must still call it, the royal road of patience, of perseverance, and of toil. Surely these *compendia*, so meagre and so hungry, with little food for the intellect, with less for the affections, we may style with fullest right *dispendia*, wasteful as they generally prove of whatever time and labour and money is bestowed upon them.

And being on the subject of books and the choice of books, let me put before you a proverb, and in this reading age a very serious one; it comes to us from Italy, and it says: *There is no worse robber than a bad book.** Indeed, none worse; nor so bad; other robbers may spoil us of our money; but this one of our "goods"—of our time at any rate, even assuming the book to be only negatively bad; but of how much more, of our principles, our faith, our purity of heart, supposing its badness to be positive, and not negative only.

Here are one or two prudent words on education. *A child may have too much of its mother's blessing;* yes, for that *blessing* may be no blessing, but rather a curse, if it take the shape of foolish and fond indulgence; and in the same strain is this German: *Better the child weep than the father* † And this, like many others, is found in so many tongues, that it cannot be ascribed to one rather than another: *There is more in the garden than the gardener ever sowed.* It is a

---

* Non v' è il peggior ladro d' un cattivo libro.

† *Es ist besser,* das Kind weine denn der Vater.

proverb for many, but most of all for parents and teachers, that they lap not themselves in a false dream of security, as though nothing was at work or growing in the minds of the young in their guardianship, but what they themselves had sown there, as though there was not another who might very well have sown his tares beside and among any good seed of their sowing. At the same time the proverb has also its happier side. There may be, there often are, better things also in this garden than ever the earthly gardener set there, seeds of the more immediate sowing of God. In either of its aspects this proverb is one deserving to be laid to heart.

Proverbs will sometimes outrun and implicitly anticipate conclusions which are only after long struggles and efforts arrived at as the formal and undoubted conviction of all thoughtful men. After how long a conflict has that been established as a maxim in political economy, which the brief Italian proverb long ago announced: *Gold's worth is gold.** What millions upon millions of national wealth have been as good as thrown into the sea, from the inability of those who have had the destinies of nations in their hands to grasp this simple proposition, that everything which could purchase money, or which money would purchase, was as really wealth as the money itself. What

* Oro è, che oro vale;—and some of the gold-diggers may find this also true: Più vale guadagnar in lotto che perder in oro.

forcing of national industries into unnatural channels has resulted from this, what mischievous restrictions in the buying and selling of one people with another. Nay, can the truth which this proverb affirms be said even now to be accepted without gainsaying—so long as the talk about the balance of trade being in favour of or against a people, as the fear of draining a country of its gold, still survive?

Here is a proverb of many tongues: *One sword keeps another in its scabbard;**—surely a far wiser and far manlier word than the puling yet mischievous babble of our shallow Peace Societies, which while they profess to embody, and they only to embody, the true spirit of Christianity, proclaim themselves in fact ignorant of all which it teaches; for they dream of having peace the fruit, while the evil root out of which have grown all the wars and fightings that have ever been in the world, namely the lusts which stir in men's members, remains as vigorous and strong as ever. Not so—it is not they that are the peacemakers: in the face of an evil world, and of a world determined to continue in its evil, *He who bears the sword,* and though he fain would not, yet knows how, if need be, to wield it, *he bears peace.*†

Let me add another proverb which has its bearing on a subject which is occupying all patriot hearts in England at this present time: *Far-off*

* Una spada tien l' altra nel fodro.

† Qui porte épée, porte paix.

*water will not quench near fire.** They who watch for and are answerable to this nation for its safety, and not its safety only, but the inviolated honour of its shores, have laid to heart, if not the proverb, yet at all events the truth which it embodies, and have well resolved that an English fleet shall guard our English coasts. For let us only suppose that a blow were struck at the empire's heart, at the home and sanctuary of its greatness—no improbable supposition, when force and fraud are met together, and are watching their opportunity to strike it—what profit would it be then that her mighty armaments covered the distant seas, that her soldiers were winning comparatively barren victories in Africa and India? The far-off water, as this proverb warns us, would altogether be useless for quenching the near fire.

One of the most remarkable features of a good proverb is the singular variety of applications which it will admit, which indeed it challenges and invites. Not lying on the surface of things, but going deep down to their heart, you will find it capable of being applied again and again, and under circumstances the most different; like the gift of which Solomon spake, "whithersoever it turneth, it prospereth;" or like a diamond cut and polished upon many sides, which reflects and refracts the light upon every one. There can be no greater mistake than the attempt to tie it down and restrict it to a single application, when indeed

* Acqua lontana non spegne fuoco vicino.

the very character of it is that it is ever finding or making new ones for itself.

It is nothing strange that with words of eternal wisdom this should be so, and in respect of them my assertion needs not a proof. I will, notwithstanding, take as a first confirmation of that which I have just affirmed, a scriptural proverb, one which fell from the Lord's lips in his last prophecies about Jerusalem: "*Wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.*" (Matt. xxiv. 28.) Who would venture to say that he had exhausted the meaning of this wonderful saying? For is it not properly inexhaustible? All history is a comment on these words. Wherever there is a Church or a people abandoned by the spirit of life, and so a carcase, tainting the atmosphere of God's moral world, around it assemble the ministers and messengers of Divine justice, "the eagles," (or vultures more strictly, for the true eagle does not feed on aught but what itself has slain,) the scavengers of God's moral world; scenting out as by a mysterious instinct the prey from afar, and charged to remove presently the offence out of the way. This proverb, for the saying has passed upon the lips of men, and thus has become such, is being fulfilled evermore. The wicked Canaanites were the carcase, when the children of Israel came into their land, the commissioned eagles that should remove them out of sight. At a later day the Jews were themselves the carcase, and the Romans the eagles; while in the progress of decay, *when the* Roman empire had quite lost the spirit

of life, and those virtues of the family and the nation which had deservedly made it great, the northern tribes, the eagles now, came down upon it, to tear it limb from limb, and make room for a new creation that should grow up in its stead. Again, the Persian empire was the carcase; Alexander and his Macedonian hosts, the eagles that by sure instinct gathered round it to complete its doom. The Greek Church in the seventh century was too nearly a carcase to escape the destiny of such, and the armies of Islam scented their prey, and divided it among them. In modern times Poland was, I fear, such a carcase; and this one may affirm without in the least palliating their crime who partitioned it; for it might have been just for it to suffer, what yet it was most unrighteous for others to inflict. Nay, where do you not find an illustration of this proverb, from such instances on the largest scale as these, down to that of the silly and profligate heir, surrounded by sharpers and black-legs, and preyed on by these?—everywhere it is true that *Wheresoever the carcase is, there will the eagles be gathered together.*

Or, again, consider such a proverb as the short but well-known one: *Extremes meet.* Short as it is, it is yet a motto on which whole volumes might be written, which is finding its illustration every day,—in small and in great,—in things trivial and in things most important,—in the histories of single men, and in those of nations and of Churches. Consider some of its every-day fulfilments,—old age ending in second childhood,—cold performing the

effects of heat, and scorching as heat would have done,—the extremities alike of joy and of grief finding utterance in tears,—the second singular "thou" instead of the plural "you," employed in more languages than one to inferiors and to God, never to equals; just as servants and children are alike called by the Christian name, but not those who stand in the midway of intimacy between them. Or to take some further illustrations from the moral world, of extremes meeting; observe how often those who begin their lives as spendthrifts end them as misers; how often the flatterer and the calumniator meet in the same person; out of a sense of which the Italians say well: *Who paints me before, blackens me behind;** observe how those who to-day would sacrifice to Paul as a god, will to-morrow stone him as a malefactor. (Acts xiv. 18, 19; cf. xxviii. 4—6.) Or see again in what close alliance hardness and softness, cruelty and self-indulgence, are continually found; or in law, how the *summum jus* becomes the *summa injuria*, as in the case of Shylock's pound of flesh, which was indeed no more than was in the bond. Or observe on a greater scale, as so lately in France, how a wild and frantic democracy may be transformed by the base trick of a conjuror into an atrocious military tyranny.† Or read thoughtfully the history of the

---

* Chi dinanzi mi pinge, di dietro mi tinge.

† How and why it is that extremes here meet, and what are the inner affinities between a democracy and a tyranny, *Plato has* wonderfully traced, *Rep.*, ii. p. 217.

Church and of the sects, and you will not fail to note what things apparently the most remote are yet in the most fearful proximity with one another: how often, for example, a false asceticism has issued in frantic outbreaks of fleshly lusts, and those who seemed at one time ambitious to live lives above men, have ended in living lives below beasts. Again, take note of England at the Restoration exchanging all in a moment the sour strictness of the Puritans for a licence and debauchery unknown to it before. With these examples before you, not to speak of the many others which might be adduced, you will own, I think, that this proverb, *Extremes meet*, or its parallel, *Too far east is west*, reaches very far into the heart of things; and with this for the present I must conclude.

LECTURE IV.

THE MORALITY OF PROVERBS.

THIS present lecture I shall dedicate to a subject which we have not been able to leave wholly untouched until now, for it has offered itself to us continually; but which hitherto we have not regularly dealt with or considered; I mean, the morality of proverbs. But how, it may be asked, can any general verdict be pronounced about them? in a family like theirs, spread so widely over the face of the earth, are there not to be found noble and base, holy and profane, heavenly and earthly—yea, heavenly, earthly, and devilish? What common judgment can be pronounced on all these? Evidently none. The only question, therefore, for our consideration must be, whether there exists any such large and unquestionable preponderance either of the better sort or of the worse, as shall give us a right to pronounce a verdict on the whole in their favour or against them, to affirm of them that their prevailing influence and weight is thrown into the balance of the good or of the evil.

And here I am persuaded that no one can have devoted any serious attention to this aspect of the *subject, but* will own, (and seeing how much

popular morals are affected by popular proverbs, will own with thankfulness,) that, not without serious exceptions, yet still in the main they range themselves under the banners of the right and of the truth; that of so many as move in an ethical sphere at all, many more are children of light than of darkness. Indeed, the comparative paucity of unworthy proverbs is a very noticeable fact, and one to the causes of which I shall have presently to recur. At the same time, certain distinctions and explanations are necessary here. In the first place, I would not, when I say this, in the least deny that an ample number of coarse proverbs are extant: it needs but to turn over a page or two of Ray's *Collection of English Proverbs*, or indeed of any collection in any tongue, which has not been weeded carefully, to convince oneself of the fact;—nor yet would I deny, that of these many may, more or less, live on the lips of men. Having their birth, for the most part, in a period of a nation's literature and life, when men are much more plain-spoken, and have far fewer reticences than is afterwards the case, it is nothing strange that some of them, employing words forbidden now, but not forbidden then, should sound coarse and indelicate enough in our ears: while indeed there are others, the offence of which these considerations, while they may mitigate, are quite insufficient to excuse. But at the same time, gross words and images, (I speak not of wanton ones,) bad as they may be, are altogether different from immoral maxims and rules of life. And it is these immoral

maxims, unrighteous, selfish, or otherwise unworthy rules, of which I would affirm the number to be, not absolutely, but relatively small.

And then further, in estimating the morality of proverbs, this also will claim not to be forgotten. In the same manner as coarse proverbs are not necessarily immoral, so the application which is made of a proverb by us may very often be hard-hearted and selfish, while yet the proverb itself is very far from so being. This lay not in it of primary intention, but only by our abuse; and in the cases of several, these two things, the proverb itself, and the ordinary employment of it, will demand to be kept carefully apart from one another. For instance: *He has made his bed, and now he must lie on it;—As he has brewed, so he must drink;—As he has sown, so must he reap;**—if these are employed to justify us in refusing to save others, so far as we may, from the consequences of their own folly, or imprudence, or even guilt, why then one can only say they are very ill employed; and there are few of us with whom it would not have gone hardly, had all those about us acted in the spirit of these proverbs so misinterpreted; had they refused to mitigate for us, so far as they could, the consequences of our errors. But if the words are taken in their true sense, as homely announcements of that law of divine retaliations in the

* They have for their Latin equivalents such as these: *Colo* quod aptâsti, ipsi tibi nendum est.—Ut sementem *feceris, ita metes.*—Qui vinum bibit, fœcem bibat.

world, according to which men shall eat of the fruit of their own doings, and be filled with their own ways, who shall gainsay them? What affirm they more than every page of Scripture, every turn of human life, is affirming too, namely, that the everlasting order of God's universe cannot be violated with impunity, that there is a continual returning upon men of what they have done, and that in their history we may read their judgment?

Charity begins at home, is another of these proverbs which may be, perhaps often is, made the plea of a selfish withholding of assistance from all but a few, whom we may include in our "at home," while sometimes the proverb receives a narrower interpretation still, and self, and self only, is accounted to be "at home." And yet, in truth, what were that charity worth, which did not begin at home, which did not preserve the divine order and proportion and degree? Not for nothing have we been grouped in families and neighbourhoods; and he who will not recognise the divinely appointed nearnesses to himself of some over others, who thinks to be a cosmopolite without being a patriot, a philanthropist without owning a distinguishing love for them that are peculiarly "his own," who would thus have a circumference without a centre, deceives his own heart, and affirming all men to be equally dear to him, is indeed affirming them to be equally indifferent. Home, the family, this is as the hearth at which the affections which are afterwards to go forth and warm in a larger circle, are

themselves to be kept lively and warm; and the charity which did not exercise itself in outcomings of kindness and love in the narrower, would be little likely to seek a wider range for itself: wherever else it may *end*, and the larger its sphere the better, it must yet *begin* at home.

There are, again, proverbs which, from another point of view, might seem of an ignoble cast, and as calculated to lower the tone of morality among those who receive them; proposing as they do secondary, and therefore unworthy, motives to actions, which ought to be performed out of the highest. I mean such as this: *Honesty is the best policy;* where honesty is commended, not because it is right, but because it is most prudent and politic, and has the promise of this present world. Now doubtless there are proverbs not a few which, like this, move in the region of what has been called "prudential morality;" and did we accept them as containing the whole circle of motives to honesty or other right conduct, nothing could be worse, or more fitted to lower the moral standard of our lives. He who resolves to be honest because, and only because, it is the best policy, will be little likely long to continue honest at all. But the proverb does not pretend to usurp the place of an ethical rule; to cast down the higher law that should determine to honesty and uprightness, and to put itself in its room; it only declares that honesty, let alone that it is the right thing, is also, even for this present world, the wisest. Nor dare

we, let me further add, despise prudential morality, such as is embodied in sayings like this. The motives which it suggests are helps to a weak and tempted virtue, may prove great assistances to it in some passing moment of a violent temptation, however little they can be regarded as able to make men *for a continuance* even outwardly upright and true.

And once more, proverbs are not to be accounted selfish, which announce selfishness; unless they do it, either avowedly recommending it as a rule and maxim of life, or, if not so, yet with an evident complacency and satisfaction in the announcement, and in this more covert and perhaps still more mischievous way, taking part with the evil which they proclaim. There are a great many proverbs, which one would be very thankful if there had been nothing in the world to justify or provoke; for they contain nothing very complimentary to human nature: but seeing that there is, it would be idle to wish them away; to wish that this evil had not found its utterance. Nay, it is much better that it should so have done; for thus taking form and shape, and being brought directly under notice, it may be better watched against and avoided. Such proverbs, not selfish, but rather detecting selfishness and laying it bare, are the following; this Russian, on the only too slight degree in which we are touched with other men's troubles: *The burden is light on the shoulders of another;* with which the French may

be compared: *One has always enough strength to bear the misfortunes of one's friends.** Such is this Italian: *Every one draws the water to his own mill;*† or as it appears in its Eastern shape, which brings the desert-bivouack before one's eyes: *Every one rakes the embers to his own cake;* such this Latin, on the comparative wastefulness wherewith that which is another's is too often used: *Men cut broad thongs from other men's leather;*‡ with many more of the same character, which it would be only too easy to bring together.

With all this, I would not of course in the least deny that immoral proverbs, and only too many of them, exist. For if they are, as we have claimed for them to be, the genuine transcript of what is stirring in the hearts, and uttering itself by the lips, of men, then, since there is cowardice, untruth, selfishness, unholiness, profaneness there, how should they be wanting here? The world is not so consummate an hypocrite as the entire absence of all such would imply. There will be proverbs merely selfish, as our own: *Every one for himself, and God for us all;* or this Dutch: *Self's the man;*§ or more shamelessly selfish and cynical

---

* On a toujours assez de forces pour supporter le malheur de ses amis. I confess this sounds to me rather like an imitation of Rochefoucault than a genuine proverb.

† Ognun tira l' acqua al suo molino.

‡ Ex alieno tergore lata secantur lora.

§ Zelf is de Man.

still, as the French: *Better a grape for me, than two figs for thee;** or such as express doubt and disbelief in the existence of any high moral integrity anywhere, as *Every man has his price;* or assume that poor men can scarcely be honest, as *It is hard for an empty sack to stand straight;* or take it for granted that every man would cheat every other if he could, as the French: *Count after your father;*† or find cloaks and apologies for sin, as the German: *Once is never;*‡ or such as would imply that the evil of a sin lay not in its sinfulness, but in the outward disgrace annexed to it, as the Italian: *A sin concealed is half forgiven.*§ Or again there will be proverbs dastardly and base, as this Spanish: *Draw the snake from its hole by another man's hand;* put, that is, another to the peril from which you shrink yourself;—or more dastardly still, "scoundrel maxims," as an old English poet has called them; as for instance, that one which is acted on only too often: *One*

---

* J'aime mieux un raisin pour moi que deux figues pour toi.

† Comptez après votre père. Compare the Spanish: Entre dos amigos un notario y dos testigos.

‡ Einmal, keinmal. This proverb was turned to such bad uses, that a German divine thought it necessary to write a tract against it. There exist indeed several old works in German with such titles as the following, *Ungodly Proverbs and their Refutation.*

§ Peccato celato, mezzo perdonato.

*must howl with the wolves;** in other words, when a general cry is raised against any, it is safest to join it, lest one be supposed to sympathise with its object; one must howl with the wolves, that one may not be hunted by them. In the whole circle of proverbs I know no baser one, nor more dastardly than this. And yet who will say that he has never traced in himself the cowardly temptation to obey it? And there will be, of which I shall spare you any examples, proverbs wanton and impure; and not merely proverbs thus earthly and sensual, but devilish; such as some of those Italian on revenge which I quoted in my second lecture.

But still these immoral proverbs, rank weeds among the wholesome corn, are comparatively rare. In the minority with all people, they are immeasurably in the minority with most. The fact is not a little worthy of our note. Surely there lies in it a solemn testimony, that however men may and do in their conduct continually violate the rule of right, yet these violations are ever felt to be such, inwardly confessed not to be the law of man's life, but the transgressions of the law; and thus, stricken as with a secret shame, and paying an unconscious homage to the majesty of goodness, they do not presume to raise themselves into maxims, nor with all their frequency pretend to claim recognition as abiding standards of action.

---

* Badly turned into a rhyming pentameter:
Consonus esto lupis, cum quibus esse cupis.

As the sphere in which the proverb moves is no imaginary world, but that actual and often very homely world which is round us and about us; as it does not float in the clouds, but sets its feet firmly on this common earth of ours from which itself once grew, being occupied with present needs and every-day cares, it is only natural that such as have reference to money should be numerous; and in the main it would be well if the practice of the world rose to the height of its convictions as expressed in these. Frugality is connected with so many virtues—at least, its contrary makes so many impossible—that the numerous proverbial maxims inculcating this, than which none perhaps are more frequent on the lips of men, must be regarded as belonging to the better order; especially when taken with the check of others, which forbid this frugality from degenerating into a sordid and dishonourable parsimony; such, I mean, as ours: *The groat is ill saved which shames its master.* In how many the conviction speaks out that the hastily-gotten will hardly be the honestly-gotten, that "he who makes haste to be rich shall not be innocent," as when the Spaniards say: *He who will be rich in a year, at the half-year they hang him;** in others, the confidence that the ill-won will also be the ill-spent,† that he who shuts up unlawful gain in his storehouses,

* Quien en un año quiere ser rico, al medio le ahorcan.

† Male parta male dilabuntur.—Wie gewonnen, so zerronnen.

is shutting up a fire that will one day destroy them. Very solemn and weighty in this sense is the German proverb: *The unrighteous penny corrupts the righteous pound;** and the Spanish, too, is striking: *That which is another's always yearns for its lord;*† yearns, that is, to be gone and get to its true owner. In how many the conviction is expressed that this mammon, which more than anything else men are tempted to think God does not concern himself about, is yet given and taken away by Him according to the laws of his righteousness; given sometimes to his enemies and for their greater punishment, that under its fatal influence they may grow worse and worse, for *The more the carle riches, he wretches;* but oftener withdrawn, because no due acknowledgment of Him was made in its use; as when the German proverb declares: *Charity gives itself rich; covetousness hoards itself poor;*‡ and the Rabbis, with a yet deeper significance: *Alms are the salt of riches;* the true antiseptic, that which shall prevent them from themselves corrupting, and from corrupting those that have them; which shall hinder them from developing a germ of corruption, such as shall in the end involve in one destruction them and their owners.§

Let me further invite you to observe and to

---

* Ungerechter Pfennig verzehrt gerechten Thaler.

† Lo ageno siempre pia por su dueño.

‡ Der Geiz sammlet sich arm, die Milde giebt sich reich.

§ *There* is one remarkable Latin proverb on the moral

admire the prevailing tone of manliness which pervades the great body of the proverbs of all nations: let me bid you to take note how very few there are which would fain persuade you that "luck is all," or that your fortunes are in any other hands, under God, than your own. There are some, but they are rare, to which the gambler, the idler, the so-called "waiter upon Providence," can appeal. For the most part, however, they courageously accept the law of labour, *No pains, no gains,—No sweat, no sweet*, as the appointed law and condition of man's life. *Where wilt thou go, ox, that thou wilt not have to plough?** is the Catalan remonstrance addressed to one, who imagines by any outward

---

cowardliness which it is the character of riches to generate, saying more briefly the same which Wordsworth said when he proclaimed—

"that riches are akin
To fear, to change, to cowardice, and death;"

it is this: Timidus Plutus; and has sometimes suggested to me the question whether he might not have had it in his mind when he composed his great sonnet in prospect of the invasion, which begins—

"These times touch monied worldlings with dismay;"—

not that his genius needed any such solicitation from without; for the sonnet is only the natural outgrowth of that spirit and temper in which the whole series of noble and ennobling poems, the *Sonnets to Liberty*, is composed, and in perfect harmony with the rest; yet is it, notwithstanding, in a very wonderful way shut up in the two words of the ancient proverb.

* Ahont anirás, bou, que no llaures? I prefer this form of it to the Spanish: Adonde yrá el buey, que no are?

change of circumstances to evade the inevitable task and toil of existence. So, too, there is a worthy old classical proverb: *Who will not the mill, will not the meal;** and a Turkish: *It is not with saying, Honey, Honey, that sweetness will come into the mouth;* and to many languages that one with its striking image, *Sloth, the key of poverty,*† belongs: while, on the other hand, there are in almost all tongues such proverbs as the following: *God helps them that help themselves;*‡ or as it appears with a slight variation in the Basque: *God is a good worker, but He loves to be helped;* proverbs not strange, in their import at least, to the Arabian prophet, however some who call themselves by his name may have forgotten the lesson which they convey—not strange to him, if the following well-spoken word has been rightly ascribed to him. One evening, we are told, after a weary march through the desert, he was camping with his followers, and overheard one of them saying, "I will loose my camel, and commit it to God;" on which Mahomet took him up: "Friend, *tie* thy camel, and commit it to God;" do, that is, whatever is thine to do, and then leave the issue in higher hands; but till thou hast done this, till thou hast thus helped thyself, thou hast no right to look to Heaven to help thee.

How excellently this unites genuine modesty and

---

* Qui vitat molam, vitat farinam.

† Pereza, llave de pobreza.

‡ Dii facientes adjuvant.

manly self-assertion: *Sit in your own place, and no man can make you rise;* and how good this is, on the real dignity which there often is in doing things for ourselves, rather than standing by and suffering others to do them for us: *Who has a mouth, let him not say to another, Blow.**

And as a part of this which I have called the manliness of proverbs, let me especially note the noble utterances which so many contain, summoning to a brave encountering of adverse fortune, to perseverance under disappointment and defeat, and a long-continued inclemency of fate. *The sun of all days has not yet gone down;*†—this Latin saying, though in its primary application intended for those who are at the top of Fortune's wheel, to remind them that they be not high-minded, for there is yet time for many a revolution in that wheel, is equally good for those at the bottom, and as it contains warning for those, so strength and hope for these; for, as the Italians say: *The world is for him who has patience.*‡ And then, to pass over some of our own, probably familiar to us all, how manful a lesson is contained in this Persian proverb: *A stone that is fit for the wall is not left in the way.* It seems made for them who appear for a while to be overlooked, neglected, passed by; who perceive in themselves capacities, which as yet no one else has recognised, or cared

* Quien tiene boca, no diga à otro, Sopla.
† Nondum omnium dierum sol occidit.
‡ Il mondo è, di chi ha pazienza.

to turn to account. *Be fit for the wall;* square, polish, prepare thyself for it; do not limit thyself to the bare acquisition of such knowledge as is absolutely necessary for thy present position; but rather learn languages, acquire useful information, cherish whatever aptitudes thou findest in thyself; and it is certain thy turn will come. Thou wilt not be *left in the way;* sooner or later the builders will be glad of thee; the wall will need thee to fill up a place in it, quite as much as thou needest a place to occupy in the wall. For the amount of real capacity in this world is so small, that places want persons to fill them quite as really as persons want to fill places; although they may not be always as much aware of their want.

And this Italian, *If I have lost the ring, yet the fingers are still here,** is another of these brave proverbs of which I have been speaking. In it is asserted the comparative indifference of that loss which reaches but to things external to us, so long as we ourselves remain, and are true to ourselves. *The fingers* are far more than *the ring:* if indeed the former had gone, then *the man* would have been maimed; but another ring may come for that which has been lost, or even with none the fingers will be fingers still. And as at once a contrast and complement to this, take another, expressing well the little profit which there will be to a man in pieces of mere good luck, which are no true outgrowths of anything which is in him; the manner

* *Se ben* ho perso l' anello, ho pur anche le dita.

in which, having no root in himself out of which they grew, they will, as they came to him by hazard, go from him by the same: *The knife which thou hast found in the highway, thou wilt lose in the highway.**

But these numerous proverbs, urging self-reliance, bidding us first to aid ourselves, if we would have Heaven to aid us, must not be dismissed without a word or two at parting. Prizing them, as we well may, and the lessons which they contain, at the highest, yet is it good for us at the same time always to remember, that to such proverbs as these there lies very near such a mischievous perversion as this: "Aid thyself, and thou wilt need no other aid;" even as they have been sometimes, no doubt, understood in this sense. As, then, the pendant and counter-weight to all of these, not as unsaying what they have said, but as fulfilling the other hemisphere in the orb of truth, let me remind you of such also as the following, often quoted or alluded to by Greek and Latin authors: *The net of the sleeping (fisherman) takes*;†—a proverb the more interesting, that we have in the words of the Psalmist, (Ps. cxxvii. 2,) were they accurately translated, a beautiful and perfect parallel: "He giveth his be-

* This proverb is current among the free blacks of Hayti, and in their bastard French runs thus: Gambette ous trouvé nen gan chimin, nen gan chimin ous va pèdê li. It may have been originally French, at any rate the French have a proverb very much to the same effect: Ce qui vient par la flute s'en va par le tambour.

† *Εὕδοντι κύρτος αἱρεῖ.*—Dormienti rete trahit.

loved" (not "sleep," but) "in their sleep;" his gifts gliding into their bosoms, they knowing not how, and as little expecting as having laboured for them. Of how many of the best gifts of every man's life will he not thankfully acknowledge this to have been true; or, if he refuse, and will acknowledge no *eudœmonia*, no favourable providence in his prosperities, but will see them all as of work, how little he merits, how little likely he is, to retain them. Let us hold fast, then, this proverb as the needful complement of those.*

I feel that I should be wanting to hearers such as those present in this place, that I should fail in that purpose which has been, more or less, before me even in dealing with the lighter portions of my subject, if I did not earnestly remind you of the many proverbs there are which, while they have their lesson for all, yet seem more directly addressed to those who stand, as so many do here, at the threshold of the more serious and earnest portion of their lives. Take this Italian one, for instance: *When you grind your corn, give not the flour to the devil, and the bran to God;*—in the distribution, that is, of your lives, apportion not your best years, your strength and your vigour to

* The reader with a *Plutarch's Lives* within his reach may turn to the very instructive little history told in connexion with this proverb, of Timotheus, the Athenian commander; an history which only requires to be translated into Christian language to contain a deep moral for all. *(Sulla, c. 6.)*

the service of sin and of the world, and only the refuse and rejected to your Maker, the wine to others, and the lees only to Him. Not so; for to take another ancient proverb,* which we have made very well our own, and which in English runs thus: *It is too late to spare, when all is spent.* The words have obviously a primary application to the goods of this present life; it is ill saving here, when nothing or next to nothing is left to save. But they are applied well by a heathen moralist, (and the application lies very near,) to those who begin to husband precious time, and to live for life's true ends, when life is nearly gone, is now at its dregs; for, as he well urges, it is not the least only which remains at the bottom, but the worst.† On the other hand, *The morning hour has gold in its mouth;*‡ and this, true in respect of each of our days, in which the earlier hours given to toil will yield larger and more genial returns than the later, is true in a yet higher sense, of that great life-day, whereof all the lesser days of our life make up the moments, is true in respect of moral no less than mental acquisition. The evening hours have often only silver in their mouths at the best. Nor is this Arabic proverb, as it appears to me, other than a very solemn one, being far deeper than at first sight it

---

* Sera in imo parsimonia.

† Seneca, (*Ep.* i.): Non enim tantum minimum in imo, sed pessimum remanet.

‡ Morgenstund' hat Gold im Mund.

might seem: *Every day in thy life is a leaf in thy history;* a leaf which shall once be turned back to again, that it may be seen what was written there; and that whatever *was* written may be read out in the hearing of all.

And among the proverbs having to do with a prudent ordering of our lives from the very first, this Spanish seems well worthy to be adduced: *That which the fool does in the end, the wise man does at the beginning;** the last with a good grace what the other with an ill; *he* to much profit what the other only to little or to none. A word worth laying to heart; for, indeed, that purchase of the Sibylline books by the Roman king, what a significant symbol it is of that which finds place in almost every man's life;—the same thing to be done in the end, the same price to be paid at the last, with only the difference, that much of the advantage of an earlier compliance has past away. The nine precious volumes have shrunk to six, and those dwindled to three, while yet the like price is demanded for the few as for the many; for the remnant now as would once have made all our own.

I have already in a former lecture adduced a proverb which warns against a bad book as the greatest of all robbers. In respect too of books which are not bad, nay, of which the main staple is good, but in which there is yet an admixture of evil, as in so many that have come down to us from that old world not as yet partaker of Christ,

---

* *Lo que hace el loco à la postre, hace sabio al principio.*

there is a proverb, which may very profitably accompany us in our study of such: *Where the bee sucks honey, the spider sucks poison.* Very good were it for us to keep this in mind, should we be studying, any of us, the great works which heathen antiquity, which Greece and Rome have bequeathed us. How much of noble, how much of elevating, what love of country, what zeal for wisdom, may be drawn from them: yea, even to us Christians, what intellectual, what moral gains will they yield. Let the student be as the bee looking for honey, and from the fields and gardens of classical literature he may store it abundantly in his hive. And yet from this same body of literature what poison may be drawn; what loss, through familiarity with evil, of all vigorous abhorrence of it, till even the worst enormities shall come to be regarded with a speculative curiosity rather than with an earnest hatred,—yea, what lasting defilements of the imagination and the heart, till nothing shall be pure, the very mind and conscience being defiled. Let there come one whose sympathies and affinities are with the poison and not with the honey, and in these fields it will not be impossible for him to find deadly flowers and weeds from which he may suck poison enough.

With a few remarks on one proverb more, I will bring this lecture to an end. It is this: *Better a diamond with a flaw than a pebble without one.* Here, to my mind, is the assertion of a great Christian truth, and of one which reaches deep down to the very foundations of Christian morality,

the more valuable as coming to us from a people,—the Chinese,—beyond the range and reach of the influences of direct revelation. We may not be all aware of the many and malignant assaults which were made on the Christian faith, and on the morality of the Bible, through the character of David, by the blind and self-righteous Deists of a century or more ago. Taking the Scripture testimony about him, that he was the man after God's heart, and putting beside this the record of those great sins which he committed, they sought to set these great, yet still isolated, offences in the most hateful light; and thus to bring at once him, and those who praised him, alike to shame. But all the while *the man*, what he was,—with this, with the moral sum total of his life, to which alone the Scripture testimony bore witness, they concerned themselves not at all: which yet was a far more important question than what any of his single acts may have been, and that which in the estimate of his character was really at issue. We answer, *a diamond*, which, if a diamond *with a flaw*, as are all but the one "whole and perfect chrysolite," would yet outvalue a mountain of *pebbles without one*, such as they were; even assuming the pebbles to be without; and not merely to *seem* so, because their flaw was an all-pervading one, and only not so quickly detected, inasmuch as the contrast was wanting of any clearer material which should at once reveal its presence.

LECTURE V.

THE THEOLOGY OF PROVERBS.

I HAVE sought, as best I could, to enable you to estimate the ethical worth of proverbs. Their theology alone remains; the aspects, that is, under which they contemplate, not now any more man's relations with his fellow-man, but those on which in the end all other must depend, his relations with God. Between the subject matter, indeed, of the last lecture and of this, it has been nearly impossible accurately to discern. Much which was there might nearly as fitly have been here; some which is here might already have found its place there. It is this, however, which I propose more directly to consider, namely, what proverbs have to say concerning the moral government of the world, and, more important still, concerning its Governor? How does all this present itself to the popular mind and conscience, as attested by these? What, in short, is their theology? for such, good or bad, it is evident that abundantly they have. Here, as everywhere else, their testimony is a mingled one. The darkness, the error, the confusion of man's heart, out of which he oftentimes sees distortedly, and sometimes sees not at all, have all embodied themselves in his word. Yet still, as it is the very nature

of the false, in its separate manifestations, to resolve into nothingness, though only to be succeeded by new births in a like kind, while the true abides and continues, it has thus come to pass that we have generally in those utterances on which the stamp of permanence has been set, the nobler voices, the truer faith of humanity, in respect of its own destinies and of Him by whom those destinies are ordered.

I would not hesitate to say that the great glory of proverbs in this their highest aspect, and that which makes many of them so full of blessing to those who cordially accept them, is the conviction of which they are full, that, despite all appearances to the contrary, this world is God's world, and not the world of the devil, or of those wicked men who may be prospering for their hour; and that in the long run it will approve itself to be such: which being so, it must be well in the end here with the doer of the right, the speaker of the truth; no blind "whirligig of time," but the hand of the living God, in due time "bringing round its revenges." It is impossible to estimate too highly their bold and clear proclamation of this their faith; for it is, after all, the belief of this or the denial of this, on which everything in the life of each one of us turns; on this depends whether we shall separate ourselves from the world's falsehood and evil, and do vigorous battle against them; or acquiesce in, and be ourselves absorbed by, them.

Listen to proverbs such as these; surely they are [illegible]ated with the conviction that one who, Him-

self being The Truth, will make truth in small and in great to triumph at the last, is ruling over all. And first, hear a proverb of our own: *A lie has no legs;*—it is equally true in its humblest application and its highest; be the lie the miserable petty falsehood which disturbs a family or a neighbourhood for a day; or one of the larger frauds, the falsehoods not in word only but in act, to which a longer date and a far larger sphere is assigned, which for a time seem to fill the world, and to carry everything before them. Still the lie, in that it is a lie, always carries within it the germs of its own dissolution. It is sure to destroy itself at last. Prop it up as men may from without, set it on its feet again, after it has once fallen before the presence of the truth, yet, like Dagon, it will only be again to fall, and more shamefully and more irretrievably than before.* And this the vivacity of the truth, as contrasted with the short-lived character of the lie, is well expressed in a Swiss proverb: *It takes a good many shovelfuls of earth to bury the truth;* for, bury it as deep as men may, it will have a resurrection notwithstanding. They may roll a great stone, and seal the sepulchre in which it is laid, and set a watch upon it, yet still, like its Lord, it comes forth again at its appointed hour. It cannot die, being of an immortal race;

---

* Perhaps the Spanish form of this proverb is still better: La mentira tiene *cortas* las piernas; for the lie does go, though not far.

for, as the Spanish proverb nobly declares, *The truth is daughter of God.**

Again, consider this proverb: *Tell the truth, and shame the devil.* It is one which will well repay a few thoughtful moments bestowed on it, and the more so, because, even while we instinctively feel its truth, the deep moral basis on which it rests may yet not reveal itself to us at once. Nay, the saying may seem to contradict the actual experience of things; for how often telling the truth—confessing, that is, some great fault, taking home to ourselves, it may be, some grievous sin—would appear anything rather than shaming the devil; shaming indeed ourselves, but rather bringing glory to him, whose glory, such as it is, is in the sin and shame of men. And yet the word is true, and deeply true, notwithstanding. The element of lies is that in which alone he who is "the father of them" lives and thrives. So long then as a wrong-doer presents to himself, or seeks to present to others, the actual facts of his conduct different from what they really are, conceals, palliates, denies them,—so long, in regard of that man, Satan's kingdom stands. But so soon as the things concerning himself are seen and owned by a man as they indeed exist in God's sight, as they are when weighed in the balances of the eternal righteousness; when once a man has brought himself to tell the truth to himself, and, where need

* La verdad es hija de Dios.

requires, to others, then having done, and in so far as he has done this, he has deserted the devil's standard, he belongs to the kingdom of the truth; and as belonging to it may rebuke, and does rebuke and put to shame, all makers and lovers of a lie, even to the very prince of them all. "Give glory to God," was what Joshua said to Achan, when he would lead him to confess his guilt. This is but the other and fairer side of the tapestry; this is but *shame the devil*, on its more blessed side.

Once more ;—the Latin proverb, *The voice of the people, the voice of God,** is one which it is well worth our while to understand. If it were affirmed in this that every outcry of the multitude, supposing only it is loud enough and wide enough, ought to be accepted as the voice of God speaking through them, no proposition more foolish or more impious could well be imagined. But *the voice of the people* is something very different from this. The proverb rests on the assumption that the foundations of man's being are laid in the truth; and thus, that there is no conviction which is really a conviction of the universal humanity, but rests on a true ground; no faith, which is indeed the faith of mankind, but has a reality corresponding to it. For, as Jeremy Taylor has said, "it is not a vain noise, when many nations join their voices in the attestation or detestation of an action." The task and difficulty, of course, is to find what this faith and

* Vox populi, vox Dei.

what these convictions are; and this can only be done by an induction from a sufficient number of facts, and in sufficiently different times, to enable us to feel confident that we have indeed seized that which is the constant quantity of truth in them all, and separated this from the inconstant one of falsehood and error, evermore offering itself in its room; that we have not taken some momentary cry, wrung out by interest, by passion, or by pain, for *the voice of God;* but claimed this august title only for that true voice of humanity, which, unless everything be false, we have a right to assume an echo of the voice of God.

Thus, to take an example, the natural horror everywhere felt in regard of marriages contracted between those very near in blood, has been always and with right appealed to as a potent argument against such. The induction is so large, that is, the nations who have agreed in entertaining this horror are so many, oftentimes nations disagreeing in almost everything besides; the times during which this instinctive revolt against such unions has been felt, extend through such long ages; that the few exceptions, even where they are of civilized nations, as of the Egyptians who married their sisters, or of the Persians, among whom marriages more dreadful still were allowed, and with yet better reason the exception of any savage tribes in whom the true humanity had disappeared, cannot be allowed any weight. They can only be regarded as violations of the divine order of man's *life;* not as evidences that we have falsely imagined

an order where there was none. Here is a true *voice of the people;* and on the grounds laid down above, we have a right to assume this to be a *voice of God* as well. And so too, with respect to the existence of a First Cause, Creator and Upholder of all things, the universal consent and conviction of all people, the *consensus gentium*, must be considered of itself a mighty evidence in its favour; a testimony which God is pleased to render to Himself through his creatures. This man or that, this generation or the other, might be deceived, but all men and all generations could not; the *vox populi* makes itself felt as a *vox Dei*. The existence here and there of an atheist no more disturbs our conclusion that it is of the essence of man's nature to believe in a God, than do such monstrous births as from time to time find place, children with two heads or with no arms, shake our assurance that it is the normal condition of man to have one head and two arms.

This last is one of the proverbs which may be said to belong to the Apology for Natural Religion. There are others, of which it would not be far-fetched to affirm that they belong to the Apology for Revealed. Thus it was very common with Voltaire and other infidels of his time to appeal to the present barrenness and desolation of Palestine, in proof that it could never have supported the vast population which the Scripture everywhere assumes or affirms. A proverb in the language of the arch-scoffer himself might, if he had given heed to it, have put him on the right track, if

he had wished to be put upon it, for understanding how this could have been: *As the man is worth, his land is worth.** Man is lord of his outward condition to a far greater extent than is commonly assumed; even climate, which seems at first sight so completely out of his reach, it is his immensely to modify; and if nature stamps herself on him, he stamps himself yet more powerfully on nature. It is not a mere figure of speech, that of the Psalmist, "A fruitful land maketh He barren for the wickedness of them that dwell therein." (Ps. cvii. 34.) God makes it barren, and ever less capable of nourishing its inhabitants; but He makes it so through the sloth, the indolence, the short-sightedness of those that should have dressed and kept it. In the condition of a land may be found the echo, the reflection, the transcript of the moral and spiritual condition of those that inhabit it: where one is waste, the other will be waste also. Under Mohammedan influence the fairest portions of the earth have gone back from a garden to a wilderness: but only let that people for whom Palestine is yet destined return to it again, and return a righteous nation, and in a little while all the descriptions of its earlier fertility will be more than borne out by its later, and it will easily sustain its millions again.

How many proverbs, which cannot be affirmed to have been originally made for the kingdom of

* Tant vaut l'homme, tant vaut sa terre.

heaven, do yet in their highest fulfilment manifestly belong to it, so that it seems as of right to claim that for its own, even as it claims, or rather reclaims, whatever else is good or true in the world, the seeds of truth wherever dispersed abroad, as belonging rightfully to it. Thus there is that beautiful proverb, of which Pythagoras is reputed the author: *The things of friends are in common.** Where does this find its exhaustive fulfilment, but in the communion of saints, their communion not with one another merely, though indeed this is a part of its fulfilment, but in their communion with Him, who is the friend of all good men? That such a conclusion lay legitimately in the words Socrates plainly saw; who argued from it, that since good men were the friends of the gods, therefore whatever things were the gods', were also theirs; being, when he thus concluded, as near as one who had not the highest light of all, could be to that great word of the Apostle's, "All things are yours."

Nor can I otherwise than esteem the ancient proverb as a very fine one, and one which we may gladly claim for our own: *Many meet the gods, but few salute them.* How often do *the gods*, (for I will keep in the language which this proverb suggests and supplies,) *meet* men in the shape of a sorrow which might be a purifying one, of a joy which might elevate their hearts to thankfulness and praise; in a sickness or a recovery, a disap-

* Κοινὰ τὰ τῶν φίλων.

pointment or a success; and yet how few, as it must be sadly owned, *salute* them; how few recognise their august presences in this joy or this sorrow, this blessing added, or this blessing taken away. As this proverb has reference to men's failing to *see* the Divine presences, so let me observe by the way, there is a very grand French one which expresses the same truth, under the image of a failing to *hear* the divine voices, those voices being drowned by the deafening hubbub of the world: *The noise is so great, one cannot hear God thunder.**

Here is another proverb which the Church has long since claimed, at least in its import, for her own: *One man, no man.*† I cannot indeed believe that whoever uttered it first, attached to it no deeper meaning than Erasmus gives him credit for—namely, that nothing important can be effected by a single man, destitute of the help of his fellows.‡ The word is a far more profound one than this, and rests on that great truth upon which the deeper thinkers of antiquity laid so much stress—namely, that *in the idea* the state precedes the individual, man not being merely accidentally gregarious, but essentially social. The solitary man, it would say, is a monstrous conception, so utterly maimed and crippled must he be; the condition of solitariness

---

* Le bruit est si fort, qu'on n'entend pas Dieu tonner.

† Εἷς ἀνὴρ, οὐδεὶς ἀνήρ.

‡ Sensus est nihil egregium præstari posse ab uno homine, omni auxilio destituto.

involving so entire a suppression of all which belongs to the development of that wherein the true idea of humanity resides, of all which differences man from the beasts of the field; and in this sense *One man* is *no man;* and this, I am sure, the proverb from the first intended.

Nor may we stop here. This word is capable of, and seems to demand, a still higher application to man as a destined member of the kingdom of Heaven. But he can only be in training for this, when he is, and regards himself, as not alone, but the member of a family. As *one man* he is *no man;* and the strength and value of what is called Church teaching is greatly this, that it does realize and recognise this fact, that it contemplates and deals with the faithful man, not as isolated, but as one of an organic body, with duties which flow as moral necessities from his position therein; rather than by himself, and as one whose duties to others are indeed only the exercise of private graces for his own benefit. And all that are called Church doctrines, when they really understand themselves, have their root and their real strength in that great truth which this proverb declares, that *One man is no man,* that only in a fellowship and communion is or can any man be aught.

And then there is another proverb, which Plato so loved to quote against the sophists, the men who flattered and corrupted the nobler youth of Athens, promising to impart to them easy short cuts to the attainment of wisdom and knowledge and philosophy; without demanding the exercise of any labour

or self-denial on their parts. But with the proverb, *Good things are hard,** he continually rebuked their empty pretensions; with this he made at least suspicious their promises; and this proverb, true in the sense wherein Plato used it, and that sense was earnest and serious enough, yet surely reappears, glorified and transfigured, but recognisable still, in the Saviour's words: "The kingdom of heaven is taken by violence, and the violent take it by force."

This method of looking in proverbs for an higher meaning than any which lies on their surface, or which they seem to bear on their fronts; or rather searching out their highest intention, and claiming that as their truest, even though it should not be that seen in them by most, or that which lay nearest to them at their first generation, is one that will lead us in many interesting paths. And it is not merely those of heathen antiquity which shall thus be persuaded often, and that without any forcing, to render up a Christian meaning; but (as was indeed to be expected) still more often those of a later time, even those which the world had seemed to claim for its own, shall be found to move in a spiritual sphere as their truest. Let me offer in evidence of this these four or five, which come to us from Italy: *He who has love in his heart, has spurs in his sides;—Love rules without law;—Love rules his kingdom without a sword;—Love knows no-*

* Χαλεπὰ τὰ καλά.

*thing of labour;—Love is the master of all arts.** Take these, even with the necessary drawbacks of my English translation, but still more, in their original beauty; and how exquisitely do they set forth, in whatever light you regard them, the free creative impulses of love, its delight to labour and to serve; how do they glorify the kingdom of love as the only kingdom of a free and joyful obedience: while yet at the same time, if we would appreciate them at *all* their worth, is it possible to stop short of the application of them to that kingdom of love, which, because it is in the highest sense such, is also a kingdom of heaven? And then, what precious witness do these utterances contain, the more precious as current among a people nursed in the theology of Rome, against the shameless assertion that selfishness is the only motive sufficient to produce good (?) works: for in such an assertion the Romish impugners of a free justification constantly deal, charging this which we hold, of our justification by faith only, which when translated into the language of ethics is at least as important in the province of morality as it is in that of faith, with being an immoral doctrine, and not so fruitful in deeds of love as one which should

---

* Chi ha l' amor nel petto, ha lo sprone a i fianchi.—Amor regge senza legge. (Cf. Rom. xiii. 9, 10.)—Amor regge il suo regno senza spada.—Amor non conosce travaglio. (Cf. Gen. xxix. 20, 30.)—Di tutte le arti maestro è amore.

connect these deeds with a selfish thought of promoting our own safety thereby.

There are proverbs which reach the height of evangelical morality. "Little gospels"* the Spaniard too boldly indeed calls his; yet are there certainly many which we feel could nowhere have arisen or obtained their circulation but under the influence of Christian faith, being in spirit, and often in form as well as in spirit, the outbirths of it. Thus is it with that exquisitely beautiful proverb of our own: *The way to heaven is by Weeping-Cross;* and with another more familiar to us all: *No cross, no crown;* nor otherwise with the Spanish: *God never wounds with both hands;*† not with *both*, for He ever reserves one with which to bind up and to heal. And another Spanish, evidently intended to give the sum and substance of all which in life is to be desired the most, *Peace and patience, and death with penitence,*‡ gives this sum certainly only as it presents itself to the Christian eye. And this of ours is Christian both in form and in spirit: *Every cross hath its inscription;*—the name, that is, inscribed upon it, of the person for whom it was shaped. It was intended for those shoulders upon which it is laid, and will adapt itself to them; afflictions come not at random; that fearful word is never true which a spirit greatly vexed spake in the hour of its impatience: "I have little faith in the paternal

* Evangelios pequeños.

† No hiere Dios con dos manos.

‡ *Paz* y paciencia, y muerte con penitencia.

love which I need; so ruthless or so negligent seems the government of this earth."*

So too is it with that ancient German proverb: *When God loathes ought, men presently loathe it too.*† This seems to me such as could only have been first uttered by one who had watched long the ways by which shame and honour travel in this world; and had noted how it ever came to pass that even worldly honour tarried not long with them, from whom the true honour which cometh from God had departed. For the worldly honour is but a shadow and reflex that waits upon the heavenly; it may indeed linger for a little, but it will be only for a little, after it is divorced from its substance. Where the honour from Him has been withdrawn, He causes in one way or another the honour from men ere long to be withdrawn too. When He loathes, presently man loathes also. The saltless salt is not merely cast out by Him, but is trodden under foot *of men.* (Matt. v. 13.) A Louis the Fifteenth's death-bed is nearly as hideous to the natural as to the spiritual eye.

It would be interesting to collect, as with reverence one might, variations on scriptural proverbs or sayings, which the proverbs of this world supply; and this, both in those cases where the latter

---

* *Memoirs of Margaret Fuller*, vol. iii. p. 266. May we not believe that our proverb, *For mad words deaf ears*, is often graciously true, even in the very courts of heaven?

† Wenn Gott ein Ding verdreufst, so verdreufst es auch bald die Menschen.

have grown out of the former, owing more nearly or more remotely their existence to them, and in those also where they are independent of them, so far, that is, as anything true can be independent of the absolute Truth. Some of those which follow evidently belong to one of these classes, some to the other. Thus Solomon has said: "It is better to dwell in the corner of the housetop than with a brawling woman in a wide house;" (Prov. xxi. 9;) and again: "Better a dry morsel and quietness therewith, than an house full of sacrifices with strife." (Prov. xvii. 1.) With these compare the two proverbs, Latin and Spanish, adduced below.* The Psalmist has said: "As he loved cursing, so let it come unto him." (Ps. cix. 17.) The Turks express their conviction in this same law of the divine retaliations: *Curses, like chickens, always come home to roost;* they return, that is, to their owners. Our own, *Harm watch, harm catch,* is an utterance of the same conviction. Our Lord declares, that without his Father there falls no single sparrow to the ground, that "not one of them is forgotten before God." (Luke xii. 6.) The same truth of a providentia specialissima, (between which and no providence at all there is indeed no tenable position,) is asserted in the Catalan proverb: *No leaf moves, but God wills it.*† Again, He has

* Non quam late sed quam læte habites, refert.—Mas vale un pedazo de pan con amor, que gallinas con dolor.

† No se mou la fulla, que Deu no ha vulla. This is one of the proverbs of which the peculiar grace and charm *nearly* disappears in the rendering.

said: "No man can serve two masters." (Matt. vi. 24.) And so the Spanish proverb: *He who has to serve two masters, has to lie to one.** Or compare with Matt. xix. 29, this remarkable Arabic proverb: *Purchase the next world with this; so shalt thou win both.* Again, the Lord has said: "Many be called, but few chosen;" (Matt. xx. 16;) many have the outward marks of a Christian profession, few the inner substance. The Alexandrian Fathers were fond of bringing into comparison with this a Greek proverb, spoken indeed quite independently of it, and long previously; and the parallel certainly is a happy one: *The thyrsus-bearers are many, but the bacchants few;*† many assume the signs and tokens, but few have the realities, of inspiration.‡

It has been sometimes a matter of consideration

---

* Quien à dos señores ha de servir, al uno ha de mentir.

† Πολλοί τοι ναρθηκοφόροι, παῦροι δέ τε βάκχοι.

‡ The fact which this proverb proclaims, of a great gulf existing between what men profess and what they are, is one too frequently repeating itself and thrusting itself on the notice of all, not to have found its utterance in an infinite variety of forms, although none perhaps so deep and poetical as this. Thus there is another Greek line, fairly represented by this Latin:

Qui tauros stimulent multi, sed rarus arator;

and there is the classical Roman proverb: Non omnes qui habent citharam, sunt citharœdi; and the medieval rhyming verse:

Non est venator quivis per cornua flator;

and this Eastern word: Hast thou mounted the pulpit, thou art not therefore a preacher; with many more.

to me whether we of the clergy might not make larger use, though of course it would be only occasional, of proverbs in our public teaching than we do. Great popular preachers of time past, or, seeing that this phrase has now so questionable a sound, great preachers for the people, such as have found their way to the universal heart of their fellows, addressing themselves not to that which some men had different from others, but to that rather which each had in common with all, these have been ever great employers of proverbs. Thus he who would know the riches of the German proverbs, the vigorous manifold employment of which they are capable, will find no richer mine to dig in than the works of Luther. And such employment of them would, I believe, with our country congregations be especially valuable. Any one, who by after investigation has sought to discover how much our rustic hearers carry away, even from the sermons to which they have attentively listened, will find that it is hardly ever the course and tenor of the argument, supposing the discourse to have contained such; but, if anything was uttered, as it used so often to be by the best puritan preachers, tersely, pointedly, epigrammatically, this will have stayed by them, while all beside has gone. Now, the terseness and point which have caused other words to be remembered, are exactly what signalize the proverb, and generally in a yet higher degree.

It need scarcely be observed, that proverbs, if thus *used,* will have to be employed with prudence and

discretion, and with a careful selection; yet still, I am persuaded, it might be done, and with profit. Thus, in a discourse warning against sins of the tongue, there are many words which we might produce of our own to express the mischief it inflicts that would be flatter, duller, less likely to be remembered than the old proverb: *The tongue is not steel, but it cuts.* On God's faithfulness in sustaining, upholding, rewarding his servants. there are feebler things which we might bring out of our own treasure-house, than to remind our hearers of that word: *He who serves God, serves a good master.* Or again: *Ill weeds grow apace;* —with how lively an image does this set forth to us the rank luxuriant up-growth of sinful lusts and desires in the garden of an uncared-for, untended heart. I know not whether we might presume sufficient quickness of apprehension on the part of our hearers to venture on the following: *The horse which draws its halter is not quite escaped;* but I can hardly imagine an happier illustration of the fact, that so long as any remnant of a sinful habit is retained by us, so long as we draw this halter, we make but an idle boast of our liberty; we may, by aid of that which we still drag with us, be at any moment again entangled altogether in the bondage, from which we seemed to have entirely escaped.*

* I would not exactly recommend such use of a proverb as St. Bernard makes, who, willing in a sermon on the angels to shew *à priori* the extreme probability of their active and loving ministries in the service of men, adduces

Some of the noblest proverbs in every language, and many of them admirably adapted for this application of which I am speaking, are those embodying men's confidence in God's moral government of the world, his avenging righteousness, however much there may be in the confusions of the present evil time to tempt them to doubt or to deny it. Thus, *Punishment is lame, but it comes*, which, if not old, yet rests on an image derived from antiquity, is good; although inferior in every way, in energy of expression, as in fulness of sense, to the ancient Greek one: *The mill of God grinds late, but grinds to powder;** for this brings in the further thought, that his judgments, however long they tarry, yet when they arrive are crushing ones. There is indeed another of our own, which is not unworthy to be set beside this, announcing, though with quite another image, the same tardy but terrible arrivals of judgment; it is this: *God comes with leaden feet, but strikes with iron hands.* And then, how awfully sublime another which has come down to us as part of the wisdom of the ancient heathen world—I mean

---

the Latin proverb, Qui me amat, amat et canem meum, and proceeds to argue thus; We are the dogs under Christ's table; the angels love Him, they therefore love us. (*In Fest. S. Michael., Serm.* 1, § 3.)

* Ὀψὲ θεῶν ἀλέουσι μύλοι, ἀλέουσι δὲ λεπτά.

We may compare the Latin: Habet Deus suas horas, et moras; and the Spanish: Dios no se queja, mas lo suyo *no lo deja.*

the following: *The feet of the (avenging) deities are shod with wool.** Here a new thought is introduced,—the noiseless approach and advance of these judgments, as noiseless as the steps of one whose feet were wrapped in wool,—the manner in which they overtake secure sinners even in the hour of their utmost security. Who that has studied the history of the great crimes and criminals of the world, but will with a shuddering awe set his seal to the truth of this proverb? Indeed, meditating on such and on the source from which we have derived them, one is sometimes tempted to believe that the faith in a divine retribution which is evermore making itself felt in the world, this sense of a Nemesis, as men used to call it, was stronger in the earlier and better days of heathendom, than alas! it is in a sunken Christendom now.

But to resume. Even those proverbs which have assumed an use which seems to unite at once the trivial and the profane, may yet on closer inspection be found to be very far from having either triviality or profaneness cleaving to them. There is one, for instance, often taken lightly enough upon the lips: *Talk of the devil, and he is sure to appear;* or as it used to be: *Talk of the devil, and his imps will appear;* or as in German it is: *Paint the devil on the wall, and he will shew himself anon;*—which yet contains truth serious and

* Dii laneos habent pedes.

important enough, if we would only give heed to it: it contains, in fact, a very solemn warning against a very dangerous sin, I mean, curiosity about evil. It has been often noticed, and is a very curious psychological fact, that there is a tendency in a great crime to reproduce itself, that is, to call forth other crimes of the same character: and there is a fearful response which the evil we may hear or read about, is in danger of finding in our own hearts. This danger, then, assuredly makes it true wisdom, and a piece of moral prudence on the part of all to whom this is permitted, to avoid knowing or learning about the evil; especially when neither duty nor necessity oblige them thereto. It is men's wisdom to talk as little about the devil, either with themselves or with others, as they can; lest he appear to them. "I agree with you," says Niebuhr, very profoundly, in one of his letters,* "that it is better not to read books in which you make the acquaintance of the devil." And certainly there is a remarkable commentary on this proverb, so interpreted, in the earnest warning given to the children of Israel, that they should not so much as *inquire* how the nations which were before them in Canaan, served their gods, with what cruelties, with what abominable impurities, lest through this inquiry they should be entangled in the same. (Deut. xii. 29, 30.) They were not to talk about the devil, lest he should appear to them.

---

* *Life*, vol. i. p. 312.

And other proverbs, too, which at first sight may seem over-familiar with the name of the great enemy of mankind, yet contain lessons which it would be an infinite pity to lose; as this German one: *Where the devil cannot come, he will send;** a proverb of very serious import, which excellently sets out to us the *penetrative* character of temptations, and the certainty that they will follow and find men out in their secretest retreats. It rebukes the absurdity of supposing that by any outward arrangements, cloistral retirements, flights into the wilderness, sin can be kept at a distance. So far from this, temptations will inevitably overleap all these outward and merely artificial barriers which may be raised up against them; for our great enemy is as formidable *eminus* as *comminus: where he cannot come, he will send.* There are others of the same family, as the following: *The devil's meal is half bran;* or *all bran,* as the Italians still more boldly proclaim it;† unrighteous gains are sure to disappoint the getter; the pleasures of sin, even in this present time, are largely dashed with its pains. And this: *He had need of a long spoon that eats with the devil;* —men fancy they can cheat the arch-cheater, can advance in partnership with him up to a certain point, and then, whenever the connexion becomes too dangerous, break it off at their will; being sure

* Wo der Teufel nicht hin mag kommen, da send er seinen Boten hin.

† La farina del diavolo se ne và in semola.

in this to be miserably deceived. Granting that these and the like have been often carelessly uttered, yet they all rest upon a true moral basis in the main.

I have brought forward in the course of these lectures no inconsiderable number of proverbs, and have sought for the most part to deduce from them lessons, which were lessons in common for us all. There is one, however, which I must not pass over, for I feel that it contains an especial lesson for myself, and such as I should do well at this time to lay to heart. When the Spaniards would describe a tedious writer, one who exhausts the patience of his readers, they say of him : *He leaves nothing in his inkstand.* The phrase is a singularly happy one, for assuredly there is no such secret of tediousness, of wearing out the attention of our readers or our hearers, as the attempt to say everything, instead of leaving something to be filled up by their intelligence ; while the merits of a composition are often displayed as really in what is passed over as in what is set down ; in the just measure of the confidence felt in the capacities and powers of those to whom it is addressed. I would not willingly come under the condemnation of those who thus *leave nothing in their inkstand ;* and lest I should do so, I will bring now this my final lecture to its close, and ask you to draw out for yourselves those further lessons from proverbs, which I am well assured they are abundantly capable of yielding.

APPENDIX.

ON THE METRICAL LATIN PROVERBS OF THE MIDDLE AGES. (See p. 46.)

I HAVE not seen anywhere brought together a collection of these medieval proverbs cast into the form of a rhyming hexameter. Erasmus, though he often illustrates the proverbs of the ancient world by those of the new, does not quote, as far as I am aware, through the whole of his enormous collection, a single one of these which occupy a middle place between the two; a fact which in its way is curiously illustrative of the extent to which the attention of the great Humanists at the revival of learning was exclusively directed to the classical literature of Greece and Rome. Yet proverbs in this form exist in considerable number; being of very various degrees of merit, as will be seen from the following selection; in which some are keen and piquant enough, while others are of very subordinate value; those which seemed to me utterly valueless—and they were not few—I have excluded altogether. The reader familiar with proverbs will detect correspondents to very many of them, besides such as I may have quoted, in one modern language or another, often in many.

Accipe, sume, cape, tria sunt gratissima Papæ.

Let me observe here, once for all, that the lengthening of the final syllable in *capē*, is not to be set down to the ignorance or carelessness of the writer; but in the theory of the medieval hexameter, the unavoidable stress or pause on the first syllable of the third foot was counted sufficient to lengthen the shortest syllable in that position.

Ad secreta poli curas extendere noli.

Ægro sanato, frustra dices, Numerato.

Amphora sub veste raro portatur honeste.

Ante Dei vultum nihil unquam restat inultum.

Ante molam primus qui venit, non molat imus.

A rule of natural equity: Prior tempore, prior jure; *First come, first serve.*

Arbor naturam dat fructibus atque figuram.

Arbor ut ex fructu, sic nequam noscitur actu.

Ars compensabit quod vis tibi magna negabit.

Artem natura superat sine vi sine curâ.

Aspera vox, Ite, sed vox est blanda, Venite.

An allusion to Matt. xxv. 34, 41.

Cari rixantur, rixantes conciliantur.

Carius est carum, si prægustatur amarum.

Casus dementis correctio fit sapientis.

Catus sæpe satur cum capto mure jocatur.

Cautus homo cavit, si quem natura notavit.

Contra vim mortis non herbula crescit in hortis.

Cui puer assuescit, major dimittere nescit.

The same appears also in a pentameter, and under an *Horatian* image: Quod nova testa capit, inveterata sapit.

Cum jocus est verus, jocus est malus atque severus.

So the Spanish: Malas son las burlas verdaderas.

Curia Romana non quærit ovem sine lanâ.

Dat bene, dat multum, qui dat cum munere vultum.

"He that sheweth mercy, with cheerfulness." (Rom. xii. 8.) Cf. Ecclus. xxxv. 9; SENECA, *De Benef.*, i. 1.

Deficit ambobus qui vult servire duobus.

Cf. Matt. vi. 24.

Dormit secure, cui non est functio curæ.

Curæ must be here for *curiæ*, according to the analogy of our own proverb: *Far from court, far from care.*

Ebibe vas totum, si vis cognoscere potum.

Est facies testis, quales intrinsecus estis.

Est nulli certum cui pugna velit dare sertum.

Cf. 1 Kings, x. 11: "Let not him that girdeth on his harness boast himself as he that putteth it off."

Ex linguâ stultâ veniunt incommoda multa.

Ex minimo crescit, sed non cito fama quiescit.

Fœmina ridendo flendo fallitque canendo.

Frangitur ira gravis, cum fit responsio suavis.

Cf. Prov. xv. 1: "A soft answer turneth away wrath."

Fures in lite pandunt abscondita vitæ.

So in Spanish: Riñen las comadres, y dicense las verdades.

Furtivus potus plenus dulcedine totus.

Cf. Prov. ix. 17: "Stolen waters are sweet."

Hoc retine verbum, frangit Deus omne superbum.

> When Chilon asked Æsop what God was doing, he replied: "He is bringing down the high, and exalting the low;" an answer which Bayle himself has called "une abrégé de l'histoire humaine."

Illa mihi patria est, ubi pascor, non ubi nascor.

Impedit omne forum defectus denariorum.

In vestimentis non stat sapientia mentis.

In vili veste nemo tractatur honeste.

> The Russians have a worthier proverb: *A man's reception is according to his coat; his dismissal according to his sense.*

Linguam frænare plus est quam castra domare.

Lingua susurronis est pejor felle draconis.

Musca, canes, mimi veniunt ad fercula primi.

Mus salit in stratum, cum scit non adfore catum.

Ne credas undam placidam non esse profundam.

Nil cito mutabis, donec meliora parabis.

Nobilitas morum plus ornat quam genitorum.

Non colit arva bene, qui semen mandat arenæ.

Non est in mundo dives qui dicit, Abundo.

Non habet anguillam, per caudam qui tenet illam.

Non stat securus, qui protinus est ruiturus.

Non vult scire satur quid jejunus patiatur.

Omnibus est nomen, sed idem non omnibus omen.

> In a world of absolute truth, every name would be the exact utterance of the thing or person that bore it; but in our world not every Irenæus is peaceable, nor every Blanche a blonde. Vigilantius ought rather, according to Jerome,

to have been named Dormitantius; and Antiochus Epiphanes, (the Illustrious,) was for the Jews Antiochus Epimanes, (the Insane).

Parvis imbutus tentabis grandia tutus.

Pelle sub agninâ latitat mens sæpe lupina.

Per multum, Cras, Cras, omnis consumitur ætas.

Prodigus est natus de parco patre creatus.

Quando tumet venter, produntur facta latenter.

Qui bene vult fari, debet bene præmeditari.

Quidquid agit mundus, monachus vult esse secundus.

Qui petit alta nimis, retro lapsus ponitur imis.

Qui pingit florem non pingit floris odorem.

Qui se non noscat, vicini jurgia poscat.

Quisquis amat luscam, luscam putat esse venustam.

Quisquis amat ranam, ranam putat esse Dianam.

Quod raro cernit oculi lux, cor cito spernit.

Quo minime reris, de gurgite pisce frueris.

Quos vult sors ditat, et quos vult sub pede tritat.

Res satis est nota, plus fœtent stercora mota.

Scribatur portis, Meretrix est janua mortis.

Cf. Prov. vii. 6—27.

Sepes calcatur, quâ pronior esse putatur.

Si curiam curas, pariet tibi curia curas.

Si nequeas plures, vel te solummodo cures.

Si non morderis, cane quid latrante vereris?

Stare diu nescit, quod non aliquando quiescit.

Subtrahe ligna focis, flammam restinguere si vis.

Sunt asini multi solum bino pede fulti.

Sus magis in cœno gaudet quam fonte sereno.

Tam male nil cusum, quod nullum prosit in usum.

Ultra posse viri non vult Deus ulla requiri.

Verba satis celant mores, eademque revelant.

Vos inopes nostis, quis amicus quisve sit hostis.

So the Gascon proverb, expressing the other side of the same truth: Riché homé non sap qui ly es amyq.

Vulpes vult fraudem, lupus agnum, fœmina laudem.

Add to these a few of the same description, but unrhymed:

Catus amat pisces, sed non vult tingere plantam.

It is with this proverb, which is almost of all languages, that Lady Macbeth taunts her husband, as one—

"Letting, I dare not, wait upon, I would,
Like the poor cat i' the adage."—Act I. Scene 7.

Cochlea consiliis, in factis esto volucris.

Dat Deus omne bonum, sed non per cornua taurum.

The Chinese say: *Even the ripest fruit does not drop into one's mouth;* and there is another proverb: Non volat in buccas assa columba tuas.

Ense cadunt multi, perimit sed crapula plures.

The Spanish proverb sets forth the same truth from another point of view: Mas mató la cena que sanó Avicena.

Furfure se miscens porcorum dentibus estur.

With a slight variation the Italian: Chi si fa fango, il porco lo calpesta.

Ipsa dies quandoque parens, quandoque noverca.

Invidus haud eadem semper quatit ostia Dæmon.

Mirari, non rimari, sapientia vera est.

Nomina si nescis, perit et cognitio rerum.

A very deep proverb: the *causæ vocum* and the *causæ rerum* are often so closely intertwined, that till the first are known, the second must remain unknown.

Non stillant omnes quas cernis in aëre nubes.

Non venit ad silvam, qui cuncta rubeta veretur.

Pro ratione Deus dispertit frigora vestis.

Quod rarum carum; vilescit quotidianum.

Sermones blandi non radunt ora loquentis.

Stultorum calami carbones, mœnia chartæ.

So the French proverb: Muraille blanche, papier des sots.

Add further, a few which occupy two lines:

Argue consultum, te diliget; argue stultum,
Avertet vultum, nec te dimittet inultum.

Balnea cornici non prosunt, nec meretrici;
Nec meretrix munda, nec cornix alba fit undâ.

Dives eram dudum; fecerunt me tria nudum;
Alea, vina, Venus; tribus his sum factus egenus.

Quando mulcetur villanus, pejor habetur;
Ungentem pungit, pungentem rusticus ungit.

A proverb existing in almost all modern tongues, and one of the multitude in scorn of the "villain," whose number is alone sufficient to show that proverbs for the most part are very far from having their birth in the lowest regions of society, for they reflect much oftener the sentiments, the prejudices, the passions of those higher in the social scale. In Torriano's excellent collection of Italian proverbs, there are some twenty-five of these proverbs of

contempt assembled under the one head of "villano;" and it would be quite possible by the help of these to trace the downward progress of the word step by step from its meaning of a serf attached to the villa or farm to that darker sense which in most modern languages it has acquired, to bridge over the gulf between the one meaning and the other. And in any German collection in which the same convenient and instructive arrangement—indeed, the only tolerable one,—that of grouping proverbs together according to their key words,—finds place, the same number or more of a like character will be found under "Bauer." Latin medieval ones in the same spirit abound; among others, this detestable one with its curious triple rhyme: Rustica gens est optima flens, et pessima ridens.

Si bene barbatum faceret sua barba beatum,
Nullus in hoc circo queat esse beatior hirco.

This is the German proverb: Machte der Bart heilig, so wäre der Geissbock heiliger Vater.

Si quâ sede sedes, et sit tibi commoda sedes,
Illâ sede sede, nec ab illâ sede recede.

Hoc scio pro certo, quod si cum stercore certo,
Vinco seu vincor, semper ego maculor.

Multum deliro, si cuique placere requiro;
Omnia qui potuit, hâc sine dote fuit.

Permutant mores homines, cum dantur honores;
Corde stat inflato pauper, honore dato.

THE END.

NEW BOOKS AND NEW EDITIONS.

The Natural History of Infidelity and Superstition in Contrast with Christian Faith:

The Bampton Lectures, preached before the University of Oxford in 1852, with Notes.

By JOSEPH ESMOND RIDDLE, M.A.

Octavo. 12*s*.

The Contest with Rome:

A Charge delivered in 1851; with Notes, in Answer to Dr. Newman's Lectures.

By JULIUS CHARLES HARE, M.A.,
Archdeacon of Lewes.

Octavo. 10*s*. 6*d*.

The Cloister Life of the Emperor Charles the Fifth.

By WILLIAM STIRLING, M.P.

Post Octavo. 8*s*.

Sermons on the Sabbath Day, on the Character of the Warrior, and on the Interpretation of History.

By F. D. MAURICE, M.A.,
Professor of Divinity in King's College, and Chaplain of Lincoln's Inn.

Small 8vo. 2*s*. 6*d*.

The Christian's Hope in Death.

A Series of Sermons on the Burial Service.

BY THE LATE J. ENDELL TYLER, B.D.,
Rector of St. Giles-in-the-Fields.
Post Octavo. 6*s.* 6*d.*

Twenty-five Village Sermons.

BY CHARLES KINGSLEY,
Rector of Eversley.
Cheaper Edition. 3*s.* 6*d.*

The Messiahship of Jesus.

The concluding Series of Warburtonian Lectures.

BY ALEXANDER M'CAUL, D.D.,
Professor of Divinity in King's College.
Octavo. 7*s.*

Sequentiæ ex Missalibus Desumptæ.

Collegit, recensuit, notulasque addidit

JOANNES M. NEALE, A.M.,
Collegii Sackvillensis Custos.
Foolscap Octavo. 7*s.*

Liber Precum Publicarum;

Ordo Administrandæ Cœnæ Domini, Catechismus Ecclesiæ Anglicanæ. Psalterium.

Printed with red border lines, 5*s.* 6*d.* in cloth;
10*s.* 6*d.* in antique calf.

The Comets: a Descriptive Treatise;

With a Condensed Account of Modern Discoveries, and a Table of all the Calculated Comets from the Earliest Ages.

By J. RUSSELL HIND,

Foreign Secretary of the Royal Astronomical Society of London.

Post Octavo. *5s. 6d.*

An Astronomical Vocabulary;

Being an Explanation of all Terms in Use amongst Astronomers.

By J. RUSSELL HIND.

1s. 6d.

Principles of Imitative Art.

Four Lectures delivered before the Oxford Art Society.

By GEORGE BUTLER, M.A.,

Late Fellow of Exeter College, Secretary.

Post Octavo. 6s.

Shipwrecks of the Royal Navy.

Compiled principally from Official Documents in the Admiralty.

By WILLIAM O. S. GILLY.

With a Preface by WILLIAM STEPHEN GILLY, D.D., Canon of Durham.

Second Edition, revised. *7s. 6d.*

History of Normandy and of England.

By SIR FRANCIS PALGRAVE.

Vol. I. Octavo. 21*s.*

On the Methods of Observation and Reasoning in Politics.

BY GEORGE CORNEWALL LEWIS.

Two Volumes. Octavo. 28*s*.

Lectures on the History of Moral Philosophy in England.

BY WILLIAM WHEWELL, D.D.,

Master of Trinity College, Cambridge.

Octavo. 8*s*.

Meliora; or, Better Times to Come.

EDITED BY VISCOUNT INGESTRE.

The Volume contains Papers by

Hon. F. Byng	Dr. Guy
W. Beckett Denison	Rev. Dr. Hook
Viscount Ingestre	Henry Mayhew
Rev. C. Girdlestone	Hon. and Rev. S. G. Osborne
Lord Goderich, M.P.	Rev. J. B. Owen

&c. &c.

Second Edition, Foolscap Octavo. 5*s*.

Leaves from the Note Book of a Naturalist.

BY W. J. BRODERIP, F.R.S.

Post Octavo. 10*s*. 6*d*.

Bacon's Advancement of Learning.

A Cheap Edition, carefully revised from the first Copies, with References to Works quoted, and a few Notes. 2*s*.

Yeast: a Problem.

By CHARLES KINGSLEY,
Rector of Eversley.
Second and Cheaper Edition. 5*s.*

On the Influence of Authority in Matters of Opinion.

By G. CORNEWALL LEWIS.
Octavo. 10*s.* 6*d.*

School Economy;

A Practical Book on the best modes of Establishing and Teaching Schools, and of making them thoroughly useful to the Working Classes, by means of Moral Industrial Training.

By JELINGER SYMONS,
Barrister-at-Law, &c.
Foolscap Octavo. 3*s.*

Discourse on the Studies of the University of Cambridge.

By ADAM SEDGWICK, M.A.,
Woodwardian Professor.
Fifth Edition, greatly enlarged. 12*s.*

The Alcestis of Euripides;

With Notes.
By J. H. MONK, D.D.,
Bishop of Gloucester.
Seventh Edition. Octavo. 4*s.* 6*d.*

Manual of Geographical Science.

Part the First, Octavo, 10*s.* 6*d.*, containing:

Mathematical Geography. By M. O'BRIEN, M.A., Professor of Natural Philosophy and Astronomy in King's College, London.

Physical Geography. By D. T. ANSTED, M.A., F.R.S., Professor of Geology in King's College, London.

Chartography. By J. R. JACKSON, F.R.S., late Secretary of the Royal Geographical Society.

Theory of Description and Geographical Terminology. By Rev. C. G. NICOLAY, F.R.G.S., Librarian of King's College, London.

Atlas of Physical and Historical Geography.

CONTENTS.

1. Reference Map: The World on Mercator's Projection.
2. Meteorological Map of the World.
3. Relief Map of the World, showing the Elevations of the Earth's Surface.
4. Phytographical Map, showing the Distribution of Plants in the World.
   Vertical Distribution of Plants and Animals.
5. Zoological Map, showing the Distribution of Animals in the World.
   Ethnographical Map, showing the Distribution of the Principal Races of Men.
6. Chart of Ancient and Modern Geography and Geographical Discoveries.

Engraved by J. W. LOWRY,
Under the direction of Professor Ansted, and Rev. C. G. Nicolay. 5*s.*

Babylon and Jerusalem.

A Letter to Ida, Countess of Hahn Hahn. From the German, with a Preface by the Translator.

2*s.* 6*d.*

The Saint's Tragedy.

BY CHARLES KINGSLEY,

Rector of Eversley.

Cheaper Edition. 2*s.*

Lives of Eminent Christians.

BY RICHARD B. HONE, M.A.,

Archdeacon of Worcester.

Four Volumes, with Portraits. 4*s.* 6*d.*

The Statutes relating to the Ecclesiastical and Eleemosynary Institutions of England, Ireland, India, and the Colonies.

With the Decisions thereon.

BY ARCHIBALD J. STEPHENS, M.A., F.R.S.,

Two Volumes, Royal Octavo. £3 3*s.* boards, or £3 13*s.* 6*d.* in law calf.

Bishop Jeremy Taylor;

His Predecessors, Contemporaries, and Successors. A Biography.

BY R. A. WILLMOTT,

Incumbent of St. Catherine's, Bearwood.

Second Edition. 5*s.*

London: JOHN W. PARKER AND SON, WEST STRAND.